

*Au lecteur*

**COORDINATION INTERNATIONALE DES CHERCHEURS  
SUR LES LITTÉRATURES MAGHRÉBINES**

# **ÉTUDES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINES**

**BULLETIN DE LIAISON N° 5**

**1992**

*réalisé par le*  
**CENTRE D'ÉTUDES LITTÉRAIRES FRANCOPHONES ET COMPARÉES  
(UNIVERSITE PARIS - NORD)**  
*et l'équipe de recherches*  
**SEMILOGIE DU TEXTE LITTÉRAIRE ET ANALYSE DU DISCOURS  
(UNIVERSITE D'ALGER)**

**Etudes littéraires maghrébines** est le Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, SIDI OTHMANE (Casablanca), Maroc. Le Président en exercice de cette Coordination est Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Professeur à la Faculté des Lettres de Rabat.

**Comité de rédaction:** Naget KHADDA (Alger), Charles BONN (Paris-13), Beïda CHIKHI (Alger), Ouarda HIMEUR (Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Rabat), Mansour M'HENNI (Kairouan), Rachida SAIGH-BOUSTA (Marrakech), Habib SALHA (Tunis), Abderrahman TENKOUL (Fès).

**Secrétaires de rédaction:** Charles BONN, Ouarda HIMEUR. Beïda CHIKHI.

**Directeur de publication:** Charles BONN.

**ISSN:** 1156-6701

**Réalisation de ce numéro:** Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord (Dir. Charles Bonn) et Equipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* de l'Université d'Alger (Dir. Naget Khadda), avec les moyens financiers de la Convention n° 90 MDU 142.

## BULLETIN D'ADHESION OU D'ABONNEMENT.

**NOM**

**Prénom**

**Adresse**

déclare:

- Adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros ... et ... du **Bulletin de liaison**.
  - M'abonner au **Bulletin de liaison** (numéros ... à ...) sans adhérer à la coordination.
  - M'abonner à la fois au **Bulletin** et au programme informatisé **Limag**.
- (Rayer les mentions inutiles)

Signature:

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros), ou de l'abonnement seul: 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la *Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines*

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination: Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

N.B.: Il est possible de coupler cet abonnement avec l'expédition sur disquettes du programme documentaire *Limag*. Le montant total est alors de 800 FF.

## AU LECTEUR

*Etudes littéraires maghrébines n° 5*, que voici, vous arrive avec six mois de retard. Toute l'équipe vous prie de bien vouloir l'en excuser. Mais les difficultés d'un travail comme le nôtre sont souvent imprévues: contexte politique parfois mouvementé, certes, mais surtout problèmes de répartition des tâches. Lorsqu'on est trop nombreux, la coordination devient de plus en plus difficile. Bref, ce Bulletin a souffert surtout d'une crise de croissance inévitable dans toute association nouvelle. Nous tâcherons d'en tirer dorénavant les leçons.

Il y a eu des difficultés techniques. Personne dans l'équipe n'a de formation informatique. Coordonner les travaux effectués sur des équipements différents, ou avec plus de bonne volonté et d'enthousiasme que de savoir-faire, relève souvent de la quadrature du cercle. Et sur ce plan l'élaboration, non seulement de volumineuses bases de données documentaires, mais encore d'un programme d'exploitation facile à diffuser et à utiliser, nous a pris aussi beaucoup de temps. On espérait annoncer la diffusion du programme *Limag* avant la fin de l'année 1991. Le Bulletin a donc été retardé en conséquence pour pouvoir l'annoncer. Et puis les mois ont passé, avec leur cortège de tâches nouvelles. Mais à présent *Limag* fonctionne et est diffusé. Ce sera probablement la principale information de ce Bulletin n° 5.

Il y a eu aussi des raisons matérielles. Ce Bulletin coûte cher en temps de confection et en moyens financiers. Certes, la Convention entre l'équipe de recherches algéroise *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* et l'équipe parisienne du *Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées* à l'Université Paris-Nord apporte à ce Bulletin des moyens matériels importants, qui vont être renforcés à présent par de nouvelles Conventions du même type avec les universités marocaines et tunisiennes. Mais il n'est pas tout à fait normal que le Bulletin d'une association comme la nôtre soit aussi peu soutenu par les adhésions à cette Association. Les adhésions couvrent à peine la moitié des frais de fabrication et d'expédition d'un seul des deux numéros annuels de ce Bulletin. Surtout, leur petit

nombre laisse douter de l'intérêt réel des 500 lecteurs à qui ce Bulletin est régulièrement envoyé.

Jusqu'ici la plupart de ces envois ont été des envois gratuits, et c'est encore le cas pour le présent numéro. On aura de moins en moins recours à cet expédient pour les numéros suivants, ne serait-ce que par respect pour les adhérents qui versent régulièrement leur cotisation et qui sont de ce fait pénalisés par rapport à ceux qui attendent que les choses arrivent toutes seules. C'est pourquoi, sur l'étiquette adresse du présent envoi, votre nom est précédé, entre deux parenthèses, de l'indication de la dernière année, ou des deux dernières années pour lesquelles vous avez cotisé. Si la parenthèse est vide ou si vous n'êtes pas à jour de vos cotisations, nous vous demandons instamment de manifester votre intérêt pour cette entreprise que nous pensons être utile en versant votre cotisation. Et si votre cotisation n'avait pas été enregistrée, veuillez nous le faire savoir. Certes, les chercheurs résidant au Maghreb connaissent des difficultés très grandes pour obtenir des devises. Il est donc prévu pour eux la possibilité de verser leur cotisation en dinars ou en dirhams auprès du représentant national de la Coordination: Ouarda Himeur pour l'Algérie, Mansour M'Henni pour la Tunisie et Abdallah Mdarhri-Alaoui pour le Maroc.

Mais c'en est assez pour l'inévitable accès d'humeur. Il est temps maintenant de nous féliciter des résultats obtenus. Le plus important est bien évidemment la diffusion du programme *Limag* dans un nombre grandissant d'Universités ou de Bibliothèques universitaires. La liste provisoire de ces institutions est donnée à la fin de l'article de présentation du programme, un peu plus loin dans ce Bulletin. Rappelons que ce programme est livré avec le logiciel réduit qui lui permet de fonctionner. Sur ce plan il faut encore l'améliorer. La consultation de la table "Articles" par exemple se révèle être un peu lente, surtout lorsque la question posée suppose des interrogations croisées, car cette table est déjà très volumineuse et le sera encore plus lorsqu'elle comportera les références d'articles antérieurs à 1980. Peut-être parmi les lecteurs de cet avant-propos s'en trouvera-t-il qui maîtrisent mieux que nous la programmation avec *Paradox* et qui pourront nous suggérer des améliorations? Leurs suggestions en tout cas seront plus que bienvenues!

Faut-il ici rappeler aux chercheurs de nous envoyer régulièrement les informations dont ils disposent, tant sur les publications qu'ils ont pu lire, les thèses qu'ils ont pu consulter, que sur leurs propres travaux. Même les chercheurs dont les travaux figurent déjà dans les bases de données sont invités à nous fournir des informations complémentaires: éléments d'index et résumés brefs (jamais plus de 10 lignes). Ces résumés seront consultables dans une des prochaines versions du programme *Limag*. Pour l'instant nous les entrons systématiquement en mémoire.

Il faut nous féliciter aussi de l'obtention de nouvelles Conventions, qui permettront de multiplier les échanges, les collectes d'informations et leur diffusion, ainsi que les publications. Un véritable réseau est ainsi en train de se mettre en place pour le plus grand profit des chercheurs.

Le présent numéro du Bulletin vous propose deux rubriques nouvelles: celle des Conventions internationales, de plus en plus nombreuses, et celle des comptes-rendus d'ouvrages ou de thèses. Les lecteurs sont invités à nous envoyer des articles, brefs, pour ces rubriques. Les autres rubriques s'étoffent: c'est le cas pour celle des soutenances de thèses. Nous invitons également les chercheurs qui soutiennent à nous envoyer des résumés très brefs de leurs thèses. Ces résumés seront publiés dans le Bulletin avec l'annonce de la soutenance. Ils seront également reportés dans les bases de données.

En ce qui concerne la bibliographie, on prévoit dorénavant de consacrer l'essentiel du numéro d'automne à une bibliographie la plus complète possible des publications de l'année qui précède. Ainsi, le prochain numéro du Bulletin sera essentiellement consacré à la Bibliographie de l'année 1991. La bibliographie contenue dans le numéro de printemps sera plus brève, et essentiellement consacrée à l'actualité, mais sans ambition d'exhaustivité. Cette rubrique est relativement importante dans le présent Bulletin, car il y avait des retards à combler. Elle prendra moins de place dans le numéro 7, au printemps 1993, qui pourra de ce fait donner davantage d'autres informations, ainsi que des comptes-rendus de lecture. Il annoncera aussi, tout comme le présent n° 5, l'Assemblée Générale annuelle de la Coordination.

On avait reproduit sur la couverture du n° 4 un dessin de Mohammed Khadda, à qui on rendait ainsi hommage. La couverture du présent numéro reprend la calligraphie de Moulay Hassan Haïdara qui orne la couverture du tout récent numéro de l'excellente revue *Horizons maghrébins, le droit à la mémoire*, de Toulouse, consacrée à un sujet qui nous est cher: "La perception critique du texte maghrébin de langue française". C'est une manière d'en recommander la lecture.

# **VIE DE L' ASSOCIATION**

## ***Assemblée générale***

Les adhérents à la Coordination internationale des Chercheurs sur les Littératures maghrébines, Association loi 1901, sont convoqués à l'Assemblée Générale de leur Association, qui aura lieu le

**MERCREDI 1° JUILLET 1992**

Université Paris-Nord  
Avenue J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse (France)  
salle D 110

### **ORDRE DU JOUR**

Rapport moral et rapport financier.  
Le programme Limag et ses développements.  
Les conventions internationales.  
Contrat avec l'UREF/AUPELF  
Programme de publications.  
Election d'un nouveau bureau.  
Répartition des tâches.  
Divers.

Les chercheurs non encore adhérents mais désirant adhérer sont également invités. Ils ne pourront cependant voter qu'après avoir réglé leur cotisation 1992.

# LE PROGRAMME DOCUMENTAIRE *LIMAG*

Le programme *Limag* est diffusé depuis le début de 1992 dans plusieurs universités, bibliothèques universitaires et centres de recherche ou de documentation, en France et dans le Monde. Outre la Bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord et l'Université d'Alger (Mme Khadda et M. Kaddache), signalons parmi les premiers utilisateurs la Bibliothèque universitaire de l'Université de Paris-12 Val de Marne, l'Institut Maghreb-Europe de l'Université Paris-8 à Saint-Denis, l'Université de Bordeaux-3, l'Université de Rennes 2 (M. Gontard), l'université de Nancy 2 (M. Meynier), la Faculté des Lettres de Fès (M. Tenkoul), l'Université de Tunis-La Manouba (MM. Salha et Kadri), l'Université d'Oslo (Mme Holter), l'Université de Heidelberg (M. Rothe), l'université d'Aix-Marseille 1 (Mme Roche), Northwestern University Library, Evanston, Illinois (USA). Cette diffusion va être maintenant systématique. Elle se fait sous la forme de 3 disquettes HD contenant des fichiers compressés à copier sur le disque dur de l'ordinateur PC de l'organisme utilisateur<sup>1</sup>, puis à décompresser avec un module fourni conjointement. Tous les chercheurs peuvent en principe y avoir accès. Pour se procurer ces disquettes, s'adresser à Charles Bonn, directeur du Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

On a, au cours de l'année 1991, rentré une quantité d'informations bien plus importante que celle initialement prévue. Il faut dire que la moisson dans les publications maghrébines était beaucoup plus riche que ce à quoi l'on s'attendait, et que la participation de nombreux chercheurs à la collecte a permis, tout en tenant les bases au courant de l'actualité, de remonter dans le temps jusqu'en 1980, pour les tables proposées au public, et déjà bien en-deça pour celles qui le seront dans quelques mois. Plus de 13000 références sont à présent rentrées, parmi lesquelles plus de 10000 pour la période de 1980 à nos jours, seule proposée au public pour l'instant. On espère arriver à la fin de l'année 1992 ou dans le courant de l'année 1993 à proposer au public les références collectées pour la période de 1962 à nos jours.

Mais il ne suffit pas, pour constituer ce programme documentaire, de rentrer un maximum d'informations. Il faut aussi les rendre exploitables.

D'abord faciliter la tâche à l'utilisateur en lui proposant ces informations accompagnées d'un programme d'interrogation facile, qui traduit pour lui en commandes machine des questions qu'il pose en choisissant des options simples sur des menus déroulants comparables à ceux du Minitel. C'est le rôle du

---

<sup>1</sup>) Ordinateur disposant d'au moins 20 Mo de mémoire libre sur son disque dur.

programme d'exploitation diffusé en même temps que les bases, sauf auprès d'organismes ayant déjà leur propre système d'exploitation, comme l'Institut du Monde Arabe à Paris, pour lequel on est en train d'adapter les bases brutes.

Ensuite rendre ce programme efficace, de façon à ce qu'il réponde de la manière la plus précise possible. C'est là qu'intervient un travail beaucoup moins visible et quantifiable immédiatement: celui de la constitution d'un index et de l'indexation de toutes les références. Le plus souvent les chercheurs ne savent pas établir un index utilisable pour leurs propres publications ou leurs propres thèses. Il convient donc de les survoler et de proposer quelques mots clés de l'accumulation desquels on constituera par la suite un *Thesaurus* propre aux recherches auxquelles ces bases de données vont servir. On a pensé un moment utiliser les listes de mots-clés exploitées dans les bibliographies les plus courantes, ou dans d'autres bibliographies littéraires. On s'est très vite aperçu que ces listes laissaient de côté des pans entiers des préoccupations des chercheurs sur les littératures du Maghreb. On a donc décidé, tout en utilisant les listes existant déjà, de constituer des listes propres au domaine couvert par nos recherches. Il conviendra une fois ces listes établies à partir des fréquences les plus grandes de mots-clés proposés jusqu'ici de manière pragmatique, de relire l'ensemble des références et de leur appliquer ce *Thesaurus*.

Un autre problème d'indexation est lié à la difficulté de délimiter le *corpus* de la littérature maghrébine. Certains en effet limitent cette littérature aux seules oeuvres d'écrivains arabo-musulmans nés au Maghreb. D'autres y incluent tous les écrivains nés au Maghreb. Comment classer par ailleurs les écrivains de la "2° génération de l'immigration", ou de la 3°? Le cas de la littérature "judéo-maghrébine" pose également problème, et l'on ne peut par ailleurs se priver de recenser les textes d'écrivains non-maghrébins portant sur le Maghreb, ou encore tous les textes non directement littéraires ou sur la littérature, qui peuvent aider à comprendre ce qui se passe en littérature: textes sur d'autres domaines d'expression culturelle, témoignages historiques, textes sur le cinéma, la peinture, la musique. L'oralité quant à elle fait partie des littératures recensées à part entière par le programme, mais elle est encore largement sous-recensée. On a donc créé dans la structure des tables, en plus du champ "Index", un champ "Sous-tables" dont les entrées sont en nombre limité mais dont plusieurs entrées peuvent convenir à chaque enregistrement, et qui permet soit de limiter les recherches à un de ces domaines particulièrement, soit de constituer en même temps une amorce de *Thesaurus*.

Des tables nouvelles sont par ailleurs venues compléter les trois tables *Recherches*, *Livres* et *Articles* qui constituent l'essentiel du programme. Les coordonnées professionnelles des chercheurs sont ainsi consultables par le public (A la demande de plusieurs chercheurs recensés, on a préféré ne pas diffuser les adresses personnelles). On prépare de plus de nouvelles tables, qui pourront être liées aux tables existantes dans les mises à jour du programme: des tables de résumés de livres, d'articles ou de recherches, une table d'indications biographiques sur les auteurs, un répertoire chronologique des films maghrébins, etc.

Rappelons pour finir quel est le contenu des trois tables principales qu'interroge ce programme:

### **1°) Un Répertoire international des chercheurs.**

Il comporte actuellement un peu plus de 1000 références. Il s'agit de la base la plus ancienne. On en a déjà tiré un volume sur papier, en vente aux éditions L'



Harmattan, au Centre d' études littéraires francophones et comparées de l' Université Paris-Nord ou auprès des responsables de l' équipe de recherches "Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours" à l' Université d' Alger.

Mais l' information continue à être rentrée sur l' ordinateur, et une autre édition sous forme de livre est prévue d' ici un ou deux ans. L' essentiel est cependant l' interrogation informatisée, disponible à tout moment, et qui tient compte bien évidemment des 300 références nouvelles rentrées depuis l' impression du livre.

Malgré les contrôles qui ont précédé la première édition de ce *Répertoire*, des erreurs s' y sont bien entendu glissées. Il va donc subir dans les prochains mois un "toiletage" au cours duquel les indications qui n' auront pas été confirmées seront supprimées. Seront particulièrement supprimées les thèses inscrites depuis trop longtemps sans être soutenues. Seront également supprimées les indications de travaux sur lesquels nous disposons de trop peu d' éléments.

## **2°) Une base "Livres" (Parus depuis 1980).**

Cette base comprend aussi bien les oeuvres des écrivains maghrébins publiées en volumes, que les ouvrages critiques, que d' autres ouvrages en rapport avec les littératures maghrébines. Un champ "Sous-tables" permet de se limiter à une ou plusieurs catégories d' ouvrages. On aurait pu faire plusieurs bases séparées, selon ces différentes catégories (Par exemple "Oeuvres" "Critiques" "Société" "Histoire" "Cinéma" "Emigration" "Musique" "Télévision" "Théâtre" "Exotisme" "Littérature coloniale", "Politique culturelle", etc.). Mais qui ne voit que ces différentes catégories se recoupent souvent dans un même ouvrage, qu' il aurait donc fallu répertorier plusieurs fois si on avait fait des bases séparées. On a donc préféré tout regrouper, en permettant grâce à ce système de "Sous-tables", de sélectionner la ou les "sous-tables" qui conviennent, ou d' interroger au contraire sur l' ensemble, ce qui donne parfois des associations enrichissantes, puisqu' un même thème, par exemple, peut se retrouver dans des catégories de textes différentes.

On a pris le parti de rechercher surtout les ouvrages postérieurs à 1980, car les domaines antérieurs sont déjà décrits ailleurs. On entre cependant systématiquement toute référence qui se présente, et on envisage d'ici à quelques mois d' étendre à 1962 le *terminus a quo* de cette base. Cette base comporte à présent un peu plus de 2500 titres parus depuis 1980. Mais elle est appelée à se développer dès lors qu' on y aura rajouté les références déjà connues antérieures à 1980.

## **3°) Une base "Articles" (Parus depuis 1980).**

C' est la base la plus importante en volume : 6300 références environ en février 1992. C' est aussi celle qui se développe le plus rapidement, étant donné l' énorme quantité d' articles à répertorier et leur grande dispersion : beaucoup de revues n' annoncent pas a-priori des articles sur les littératures maghrébines, et pourtant on a souvent la surprise d' en trouver où on s' y attendait le moins.

Cette base comprend aussi bien les articles critiques sur des auteurs, ou sur tel film, etc., que les textes courts des auteurs eux-mêmes dans des périodiques, ou dans des anthologies, etc. Elle comprend aussi les articles de dictionnaires sur tel auteur.

Elle comporte, comme la table "Livres", un champ "Sous-tables" qui permet la même souplesse d' utilisation, et bien entendu un index, et l' indication de la source de l' information, etc.

*Etudes littéraires maghrébines n° 5*

Les recueils d' articles : actes de colloques, numéros spéciaux de revues, etc., sont dépouillés dans le détail de leurs articles pour cette base, et indiqués avec leur titre d' ensemble seulement dans la base "Livres".

Ces deux bases indiquent également les traductions.

# DOCUMENTS DE TRAVAIL

## LA LITTERATURE MAGHREBINE EN ITALIE

Complément de l'article publié dans *Etudes littéraires maghrébines* n° 2.

- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi (Trad.). L'enfant de sable. *Creatura di Sabbia*. Turin, Einaudi, 1987. Trad. Egi Volterrani. Préface de Sergio Zoppi.
- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi (Traduction). Jour de silence à Tanger: *Giorno di silenzio a Tangeri*. Turin, Einaudi, 1989.
- BEN JELLOUN, Tahar.** MATARRESSE, Maria (Traduction). La Prière de l'Absent: *La Preghiera dell'Assente*. Rome, Lavoro, 1990. Préface de Sergio ZOPPI.
- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi (Traduction). *L'estrema solitudine*. Turin, Milvia, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi (Traduction). *Le pareti della solitudine*. Turin, Einaudi, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi (Collaboration). *Dove lo stato non c'è*. (Là où l'Etat est absent). Turin, Einaudi, 1991. Envoyés par 'Il mattino' de Naples, les auteurs racontent le Sud de l'Italie où l'Etat est absent.
- BOUCHANE, Mohamed.** *Chiamatemi Ali*. Milan, Leonardo, 1991. Une année à Milan d'un émigré marocain entre misère, solitude, drogue, contrebande et dortoirs.
- BOUDERBALA, Negib.** Les Nouveaux Voyages de Sindbad chez les Amazones et autres étranges peuplades: *I nuovi viaggi di Sindbad presso le Amazzoni e altre strane popolazioni*. Turin, Eurostudio, 1990.
- BOUDJEDRA, Rachid.** TOSO-RODINIS, Giuliana (Traduct.). La pluie: *La pioggia*. Rome, Lavoro, 1989. Trad. et présentation de Giuliana Toso-Rodinis.
- BOUDJEDRA, Rachid.** L'escargot entêté: *La lumaca testarda*. Milan, Zanzibar, 1991.
- BOUDJEDRA, Rachid.** IGONETTI, Maria-Pia (Traduction). Topographie idéale pour une agression caractérisée: *Topografia ideale per un'aggressione caratterizzata*. Gênes, Marietti, 1991.
- CHEMS NADIR. (CHAMS, Nadir).** DAHLIJANI LAGLACE, Danielle (Trad.). L'Astrolabe de la mer: *L'Astrolabio del Mare*. Rome, Semar, 1991.
- CHOUKRI, Mohamed.** *Il folle delle rose*. Rome, Theoria, 1989.
- CHOUKRI, Mohamed.** Le pain nu: *Il pane nudo*. Rome, Theoria, 1989.

- CHRAIBI, Driss.** DAMIANI, Raimundo (Traduction). Naissance à l'aube: *Nascita all'alba*. Rome, Lavoro, Préface de Majid El Houssi.
- CHRAIBI, Driss.** La Civilisation, ma Mère!... : *La Civiltà, madre mia...* Parme, Ricci, 1974.
- CHRAIBI, Driss.** EL HOUSSEI, Majid (Préface). Une enquête au pays: *Un'inchiesta al paese*. Turin, Eurostudio, 1990.
- DJEBAR, Assia.** Femmes d'Alger dans leur appartement: *Donne d'Algeri nei loro appartamenti*. Florence, Giunti, 1988.
- DOTOLI, Giovanni** (Ss. dir. de). *Poésie méditerranéenne d'expression française*. Bari/Paris, Schena/Nizet, 1991.
- KATEB, Yacine.** *Nedjma*. Milan, Jaca Book, 1983.
- M'RABET, Mohammed.** *Il grande specchio*. Rome, Theoria, 1990.
- M'RABET, Mohammed.** FORTUNATO, Mario (Traduction). *Guarda e non fermarti*. Rome, Theoria, 1991.
- M'RABET, Mohammed.** *M'Haschish*. Rome, Arcana, s.d.
- MEDDEB, Abdelwahab.** *Phantasia*. Rome, Lavoro, 1991.
- MEMMI, Albert.** La statue de sel: *La statua di sale*. Gênes, Costa e Nolan, 1991,
- METHNANI, Salah.** FORTUNATO, Mario. *Immigrato*. Rome, Theoria, 1990. Témoignage journalistique pour 'L'Espresso'. Un Tunisien diplômé cherche du travail en Italie.
- MIMOUNI, Rachid.** L'Honneur de la tribu: *La tribù felice*. Milan, Mondadori, 1990.
- SCARCIA, Gianroberto** (Ss dir. de). *Divano occidentale*. Bologne, Il Cavaliere Az-zuro, 1990. Anthologie de poèmes persans, turcs et arabes.

—  
Majid El HOUSSEI  
Université d'Ancône

# ACTIVITES DES EQUIPES

## UNIVERSITE D' ALGER

**Equipe de recherche :**  
**Analyse du discours et sémiologie du texte littéraire**

**(ADISEM)**

**1°) Activités dans le cadre du programme agréé par la commission d'évaluation de la recherche du Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique autour du thème: *Pistage et analyse d'intertextualités de textes maghrébins avec l'oeuvre d'Albert Camus* de Janvier à Juin 1991:**

*"L'escargot entêté" de Rachid Boudjedra par Afifa Bererhi.*

*Les lieux farésiens par Beïda Chikhi.*

*Le procès de l'absurdité du monde chez Habib Tengour, Rachid Mimouni pour le Maghreb et Sony Labou Tansi et Charles Zegona Nokan pour l'Afrique noire par Malika Hadj Naceur.*

*Le Mythe de Sysiphe dans "Cours sur la rive sauvage", "Qui se souvient de la mer" et "Omnéros" de Mohamed Dib par Yamilé Ghebalou.*

*"Les hauteurs de la ville" d'Emmanuel Roblès par Ouarda Himeur .*

*Thème du labyrinthe et réminiscences camusiennes dans le cycle de l'exil de Mohamed Dib par Naget Khadda.*

*La dimension camusienne des personnages de Rachid Mimouni par Aziza Lounis.*

*L'écriture blanche de Mouloud Feraoun par Djamila Saadi. Postérité de la géographie mythique de Camus par Zahra Siagh*

**2°) Activités dans le cadre des Conventions avec les Universités Paris-Nord et Paul Valéry-Montpellier III: Voir plus loin, rubrique "Conventions internationales".**

# **FACULTE DES LETTRES de CASABLANCA 1**

## **E. P. R. I.**

### **"Imaginaires croisés: l'univers mental des rapports franco-maghrébins". Action intégrée EPRI/IREMAM (Aix en Provence).**

Programme lancé conjointement par Kacem Basfao (EPRI) et J.-R. Henry (IREMAM) en janvier 1990.

Question à l'ordre du jour des Sociétés maghrébines et européennes: la réarticulation des rapports à l'Autre. Dans ce cadre, il s'agit de mettre en place une réflexion pluridisciplinaire sur les représentations et les effets des représentations de soi et de l'Autre à la lumière des contre-coups pour le Maghreb et la France des événements que constituent l'ouverture de l'Europe à l'Est, la guerre du Golfe et l'Acte unique européen de 1993.

#### Activités:

Séminaire de DEA à l'IEP d'Aix en Provence (depuis 1988).

Colloque IREMAM/EPRI: "Le Maghreb, la France et l'Europe". (La Baume les Aix, 17-18 décembre 1990). Mise en commun pour le thème de l'*Annuaire de l'Afrique du Nord 1990*.

7 juin 1991: Journée d'études de l'EPRI: *Le Maghreb à l'épreuve du contact des cultures*.

Décembre 1992, Casablanca, Colloque EPRI/IREMAM: *Imaginaires croisés: l'univers mental des rapports franco-maghrébins*.

**Imaginaire et culture populaire: Ouazzane et sa région.** Programme de recherches EPRI/GRECP/DLLF. (Responsable: M. Yamlahi).

**Architecture: imaginaire, modèles architecturaux et mutations socio-culturelles.** programme de recherches fonctionnant depuis 1987.

**Intelligence du polynome identitaire maghrébin.** Programme visant à mettre en place les fondements d'une analyse de l'imaginaire maghrébin dans toutes ses dimensions historiques (méditerranéennes, arabes, africaines et européennes), par le repérage des espaces qu'elles travaillent ou qui les composent.

**6° journées d'études annuelles, 7 et 8 juin 1991: Le Maghreb à la croisée des chemins.**

7 juin: *Le Maghreb à l'épreuve du contact des cultures*. Contributions de M'Bark Rouwane, Mohamed Akka, Ahmed Laafifi et Josiane Lahlou.

8 juin: *Le Maghreb à l'épreuve des réajustements planétaires*.

Contributions de Kacem Basfao, Anissa Chami et Hafsa Lamrani.

**Anthropologie des émotions dans le monde arabe et musulman.**

7 Novembre 1991. Contribution de Jean-Noël Ferrie de l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, Aix-en-Provence. et rencontre avec les membres de l'EPRI.

**Problématique générale de la littérature africaine de langue française: le cas du roman .**

14 Novembre 1991. Contribution de Mohamadou Kane de l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Dakar suivi d'une discussion .

**Le Maroc vu à travers le regard d'un dessinateur de B.D.**

21 Novembre 1991. Rencontre avec Jacques Loustal. .

## **UNIVERSITE DE RABAT**

### **Institut Universitaire de la recherche Scientifique (I. U. R. S.)**

#### **Identité et Altérité**

Table ronde internationale avec le Centre Européen de recherche et de documentation en sciences Sociales. 22-25 Novembre 1991. En sous-thèmes: "L'image réciproque se rapportant à différents axes géo-politiques(Nord/ Sud, Est/Ouest, Nord/OUEST, Sud/Est, etc.) et "Les stéréotypes ayant trait aux relations (politiques, économiques, techniques, culturelles, ethniques, religieuses, etc...)entre les individus et la société dans laquelle ils vivent".

Participants: M.Laamiri ( U. de Tétouan), J. Cagne (I.U.R.S.), A. Tazi(I.U.R.S.), M'H. Bendaoud (U.de Tétouan), A. Bendjelloun (U. de Rabat), J. Berting (U.de Rotterdam), M. Brondino (Italie), J. Calleja (Malte), J. Flori (I.U.R.S.), A. Ayoub (Tunis), K. Basfao (Casablanca). P. Chilton (U. de Warwick, G.B.) P.Faschi, (U. de Trieste, Italie), G.Ferrari (Crema-Italie), Villain-Gandossi (C.N.R.S., Paris). P.Ghils (Bruxelles), M. Haddad (Batna, Algérie), C.M. Kortepeter, (U.S.A.), I.Kurcz (Warszawa-Pologne), A.Martome (Napoli-Italie), A.Khatibi (Rabat), M. Naïmi (I.U.R.S), C. Schaffner (Leipzig), A. Zine (I.U.R.S.).

### **Groupe d'Etudes Maghrébines (G. E. M.)**

#### **Le Maroc et l'interculturel, 10 Janvier1992.**

Avec la participation de spécialistes de linguistique, de littératures, d'expressions artistiques et des sciences humaines. Responsables de l'organisation: A. Mdarhri-Alaoui et M. Chadli.

#### **Journées d'études sur les analyses textuelles, 25 Février.**

Exposé des orientations scientifiques et pédagogiques en analyses textuelles (méthodes, objets, outils) et échanges de propositions pour l'amélioration de l'enseignement dans ce domaine.

## **Institut des Etudes Africaines**

**Conférences et Communications** organisées dans le cadre de la Chaire du Patrimoine Maroc-Africain et des rencontres scientifiques animées par le groupe interdisciplinaire de l'Institut:

**Lecture critique dans "Voyage à la Mecque" d'Al-Walati** par Fatima Harraq: 24 Octobre 1991.

**Les manuscrits d'Ahmed Baba As-Aûdani dans les bibliothèques marocaines** par Hassan Sadqi, 7 Novembre 1991.

**La réincarnation dans la littérature africaine d'expression française** par Abdelkebir Khatibi, 12 décembre 1991.

**Universalité spirituelle de l'oeuvre de Mâ'al-'Aynain à travers la science des lettres** par Zakia Zouanate, 9 Janvier 1992.

## **UNIVERSITE DE TUNIS**

### **Faculté des lettres de La Manouba**

**L'Etrangère**, séminaire assuré par Habib Salha dans le cadre du C.E.S. (Textes choisis à partir des oeuvres de Kateb Yacine, R. Boudjedra, A. Khatibi, A. Meddeb ).

**Littérature tunisienne de langue française**, séminaire assuré par Samir Marzouki (Textes choisis: *Nos ancêtres les bédouins* de Salah Garmadi et *Le pharaon* d'Albert Memmi).

**Le sacré**, séminaire assuré par Habib Salha. Ouverture le 13 Novembre 1991, contributions de Ali Abassi, Ali Chenoufi, Georges Nomenmacher.

## **UNIVERSITE PARIS - 8**

### **Institut Maghreb - Europe**

Activités de Janvier 1992

**Amour au féminin et poésies chantées berbères** Coordination par Tassadit Yassine; 8 Janvier.

**La formation nationale au Maroc**; projection du film: *Abdelkrim et l'épopée du Rif*, de Juan Goytisolo suivi d'un débat avec René Galissot, Borhane Ghalioun, Abraham Serfaty et Abdekader Zghal, 11 Janvier.



**La poésie de Kateb Yacine**, présentation de l'ouvrage de Saïd Tamba; 15 Janvier.

Activités de Février 1992

**La poésie touareg aujourd'hui** avec Dominique Casajus, 15 février.

**Le désordre des choses**, rencontre autour du roman de Rachid Boudjedra en présence de l'auteur, 12 Février.

Activités de Mars 1992

**Mémoire et enseignement de la guerre d'Algérie**, colloque coordonné avec l'Institut du Monde Arabe et la Ligue de l'Enseignement; débats, expositions, films et enquête d'opinion réalisés par l'Université de Paris VIII; 13 et 14 mars à l'Institut du Monde Arabe.

## **UNIVERSITE PARIS - NORD (Paris - 13)**

### **Centre d'études littéraires francophones et comparées**

Le Centre d'études littéraires francophones et comparées s'est vu habilité en 1990 comme Formation Doctorale et a vu en 1991 le DEA que proposait cette Formation Doctorale habilité à son tour comme seul DEA parisien en Francophonie. Jusque là en effet, de 1985 à 1991, l'Université Paris-13 délivrait conjointement avec l'Université Paris-4 un DEA sous double sceau "Littératures et civilisations d'expression française", dont les séminaires se tenaient à l'Université Paris-4. L'habilitation de ce DEA étant arrivée à expiration en 1991, l'Université Paris-4, plutôt que d'en demander le renouvellement comme le souhaitait l'Université Paris-13, a préféré faire sa demande seule, condamnant du même coup l'Université Paris-13 dont les enseignants assuraient l'essentiel des cours du DEA sous double sceau à faire sa demande seule elle aussi, dans une concurrence tout à fait regrettable, et alors qu'on savait qu'il n'y aurait qu'une seule habilitation. L'habilitation a été accordée au printemps 1991 à la seule Université Paris-Nord. L'Université Paris-4 continue cependant de dispenser des enseignements en Francophonie, mais dans le cadre de la Maîtrise et du DEA de littérature comparée dirigé par M. Pierre Brunel.

Par ailleurs 18 nouvelles thèses ont été inscrites, ce qui porte le nombre total de thèses en cours dans cette Formation à 80, dont 60 sur les Littératures du Maghreb. Deux habilitations à diriger des thèses sont également en préparation.

Le nouveau DEA a connu un grand succès, puisque 65 étudiants ont demandé à être inscrits à la rentrée d'octobre 1991. Il y a eu finalement 40 inscriptions définitives seulement: plusieurs dossiers en effet ont été éliminés parce que l'étudiant ne remplissait pas toutes les conditions requises. Mais il faut signaler aussi que malgré deux reports de la date limite d'inscription, plusieurs étudiants acceptés par le directeur de Formation n'ont finalement pas pu s'inscrire, parce qu'il manquait des pièces à leur dossier (Par exemple l'attestation de réussite au baccalauréat ou à son équivalent étranger, qui est systématiquement demandée par

l'administration. Ou alors plus bêtement le chèque de règlement des droits d'inscription ou encore les photos nécessaires pour constituer la carte d'étudiant!) On ne saurait donc trop conseiller aux étudiants désireux de s'inscrire en DEA de s'y prendre tôt, d'autant plus que du fait de directives ministérielles récentes la date limite d'inscription et la date de début des cours seront avancées en 1992.

Rappelons que cette inscription se fait en deux temps: 1°) L'étudiant remplit une demande d'inscription, à laquelle il joint les photocopies de ses diplômes et un projet de recherches en 3 p. environ. Il l'envoie au directeur de Formation à qui il indique aussi quel est le directeur de recherches qu'il choisit. Le directeur délivre ou non l'autorisation d'inscription, puis soumet le dossier à la commission d'équivalences. Le service des Doctorats de l'Université envoie alors à l'étudiant accepté une convocation pour le 2° temps de cette inscription: l'inscription administrative. 2°) L'étudiant se présente à la chaîne d'inscription à la Scolarité centrale de l'Université à la date indiquée sur sa convocation. En cas d'empêchement, téléphoner au 49 40 30 17 pour faire modifier cette date.

Il est possible si l'on ne peut se rendre à cette convocation:

- soit de se faire remplacer par quelqu'un qui effectue la démarche à votre place, et qui doit être muni de cette convocation et de toutes les pièces demandées.
- soit de s'inscrire par correspondance. Il faut pour ce faire renvoyer la convocation au service des Doctorats de l'Université avec une demande d'inscription par correspondance sur papier libre. Ce service vous renvoie alors un dossier administratif. Précisons qu'il n'est pas possible de demander l'inscription par correspondance tant que l'on n'est pas en possession d'une convocation.

On a publié dans *Etudes littéraires maghrébines n° 4* le programme de ce DEA en 1991/92. Voici sa maquette **provisoire** pour 1992/93:

### **PRINCIPAUX SEMINAIRES**

Les enseignements sont pour la plupart regroupés le mercredi.

Jacqueline BLANCART, Professeur à l'UPN (9° section): *La littérature francophone en Belgique*. 1° semestre, mercredi, 9h-11h.

Charles BONN, Professeur à l'UPN (Littérature comparée), directeur de la Formation doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées: Le processus d'émergence littéraire francophone dans les espaces culturels du Maghreb et de l'immigration maghrébine en France*. Un mercredi sur deux, 11h à 13 h.

Charles BONN: *Lectures critiques du texte maghrébin*. Un mercredi sur deux, 11h-13h.

Beïda CHIKHI, Maître de Conférences associée: *La notion de langue autre dans les littératures contemporaines, à partir de Rimbaud*. Mercredi, 1° semestre, 13h30-15h30.

Claude FILTEAU, Maître de Conférences à l'UPN, (10° section), Docteur d'Etat: *Contacts littéraires entre francophonie et anglophonie au Canada*.

Claude FILTEAU: *Littérature québécoise et modernité*. Un mercredi sur deux, 15h30-17h30.

Jean-Louis JOUBERT, Maître de Conférences (10° section) à l'UPN, Coordonnateur de l'AUPELF et du réseau UREF *Littératures francophones: Civilisation et littérature d'expression française dans les îles de l'Océan Indien*. Un mercredi sur deux, 15h30-17h30.

Jacques LECARME, Maître de Conférences (9° section) à l'UPN: *Les problèmes de l'appartenance dans les littératures de langue française*. 2° semestre, mercredi, 9h-11h.

Bernard MOURALIS, Professeur à l'Université de Cergy-Pontoise: *Littératures*

*africaines et marginalité, hier et aujourd'hui.* Quatre mercredi après-midis, 2° semestre.

Jean PERROT, Professeur à l'UPN (10° section), directeur du DESS Sciences du jeu: *Méthodologie comparée Nord-Sud des études sur les littératures de jeunesse.* Mercredi, 13h30-15h30, au 2° semestre.

**3°) Séminaire commun avec l'Université de Créteil-Val de Marne (Paris-12):**

Jacques CHEVRIER et Guy DUGAS, Maîtres de Conférences à l'Université de Paris-12: *Littératures de l'aire francophone.*

**4°) Séminaire commun avec le DEA "Maghreb" (Dir. M. Morsy) de l'Université Paris-3:**

Camille LACOSTE-DUJARDIN, Directeur de Recherches CNRS, EHESS: *Ethnologie du domaine arabo-berbère.*

### CANDIDATURE

- TITRE REQUIS: *Maîtrise en Lettres Modernes ou dans une discipline proche. Un diplôme de niveau équivalent, même dans une autre discipline, pourra être pris en considération en fonction du projet de recherche présenté. La licence algérienne ou marocaine en quatre ans peut être considérée comme équivalente de la maîtrise pour l'inscription, après avis de la commission d'équivalences et au vu des résultats obtenus, comme de la pratique suffisante du français.*
- DATE LIMITE DE DEPOT: 30 octobre. (*Attention: plusieurs étudiants n'ont pas pu s'inscrire en 1991 parce qu'ils s'y étaient pris trop tard..*)
- COMPOSITION DU DOSSIER: *Photocopie certifiée conforme des diplômes., y compris du baccalauréat ou de son équivalent. Projet de recherche rédigé en 3 à 6 p. Entretien ou correspondance avec le directeur de Formation et avec le directeur de recherches choisi.*
- ADRESSE DU DEPOT: *Mr. C. Bonn, Directeur de Formation doctorale. UFR Lettres. Université Paris-Nord, Avenue J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE. Tél. 49 40 31 75*

### ORGANISATION GENERALE

- DUREE DES ETUDES: *1 an (2 ans sur dérogation).*
- DEBUT DES COURS: *fin octobre.*
- REPARTITION DES ENSEIGNEMENTS ET DES TRAVAUX: *Rédaction d'un mémoire (projet de thèse). Participation à trois séminaires au choix du candidat, dont celui du directeur de recherches. Selon le thème choisi, un stage dans l'édition ou dans un pays étranger peut être validé comme séminaire. La dispense d'assiduité peut être accordée sur justifications sérieuses.*
- LISTE DES LABORATOIRES D'ACCUEIL: *Formation doctorale: Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. Equipe de recherche U/601/04/87 de l'Université d'Alger (Convention internationale). CELMA (Université de Bordeaux-3). CERCLEF (Université de Paris-12 Val de Marne). Formation doctorale Orient-Monde arabe contemporain (Université Paris-3). Centre de recherches sur l'histoire des relations interculturelles (Université Paris-Nord). Atelier de recherches sur les Sociétés et cultures nord-américaines (ARNA) (Université Paris-Nord). Equipe de recherche Littérature et religion (Université Paris-Nord).*
- CONTROLE DES CONNAISSANCES: *Une épreuve, écrite ou orale selon le responsable de l'enseignement, dans chacun des séminaires choisis. Présentation*

*Etudes littéraires maghrébines n° 5*

*d'un mémoire (Projet de thèse). Le mémoire est noté sur 40 et chacun des trois séminaires donne lieu à une note sur 20.*

# CONVENTIONS INTERNATIONALES

## **UNIVERSITE PARIS - NORD & UNIVERSITE D' ALGER**

### **CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES ET COMPAREES**

### **& EQUIPE DE RECHERCHES "SEMILOGIE DU TEXTE LITTERAIRE ET ANALYSE DU DISCOURS"**

CONVENTION N° 90 MDU 142

Cette Convention a fonctionné en 1991 dans un contexte politique mouvementé, rendant assez difficile de s'en tenir aux programmes établis l'année précédente. On a déjà souligné dans le rapport de l'an passé que la Guerre du Golfe avait obligé les deux équipes, qui organisaient un colloque à l'Institut du Monde Arabe dans le cadre de cette Convention en janvier 1991, à reporter ce Colloque à une période plus calme. La situation algérienne ayant depuis beaucoup évolué mais étant encore loin de la stabilité espérée, on a convenu pour réorganiser une manifestation de cette envergure d'attendre le retour à un peu plus de sérénité.

\*

Mais d'autres projets ont connu un développement plus important que prévu, et des éléments non prévus sont venus donner à la Convention une nouvelle envergure.

Le premier élément non-prévu est l'obtention d'un poste de Maître de Conférences Associée à l'Université Paris-13 pour Mme Beïda Chikhi, enseignante à l'Université d'Alger et membre de l'équipe de recherches algérienne co-signataire, en 1991-92. Ce poste souligne la participation effective de l'Université Paris-13 aux efforts des deux équipes associées.

En ce qui concerne la scolarité du 3° cycle, il est à noter aussi que la Formation Doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées* de l'Université

Paris-13 a obtenu en 1991 la seule habilitation parisienne pour un DEA d'études littéraires francophones<sup>1</sup>.

Par ailleurs une aide financière a été obtenue du Centre National des Lettres pour la publication du 1<sup>o</sup> volume des Actes du Colloque qui devait se tenir en janvier à l'Institut du Monde Arabe. Ce premier volume, qui constitue le n° 14 de la revue *Itinéraires et Contacts de Cultures* (Editions L'Harmattan), est à présent paru.

Enfin, d'autres Conventions sur le même programme de recherches sont venues compléter et renforcer la Convention. Il s'agit d'abord d'une Convention avec les Universités de Tunis et du Centre, en Tunisie, et d'une autre avec la Faculté des Lettres de Casablanca 2 au Maroc. Ces deux Conventions ont commencé à fonctionner depuis le début de 1992. Par ailleurs une Convention *Procope* a également été obtenue dans le cadre de la coopération culturelle franco-allemande, avec l'Université de Heidelberg, toujours sur le même programme de recherches. Cette Convention a aussi commencé à fonctionner début 1992. Une Convention *Erasmus* a été signée avec les universités d'Oslo et PCL à Londres, sur un thème un peu plus vaste il est vrai: "Etudes littéraires francophones". Toutes ces Conventions se complètent harmonieusement. D'autres universités ont demandé à participer à ce vaste réseau qui est ainsi en train de se mettre en place, et dont la Convention entre les Universités d'Alger et de Paris-Nord constitue en quelque sorte le pivot. Parmi elles, les universités d'Oran et Constantine soulignent combien ce type de Convention et son thème constituent un besoin évident dans les universités algériennes.

\*

L'élément essentiel de la Convention, **les bases de données documentaires**, a connu un développement beaucoup plus important que prévu. Un programme de consultation de ces bases, nommé *Limag*, a de plus été élaboré, et l'ensemble commence à être diffusé depuis le début de 1992: une dizaine d'universités ou de bibliothèques universitaires l'ont déjà commandé. Le but est de mettre les indications bibliographiques et documentaires à la portée de tous les chercheurs, y compris ceux qui n'ont jamais touché à un ordinateur. Le programme permet en effet une consultation grâce à des menus déroulants sur lesquels il suffit de choisir, qui rend son utilisation d'une facilité comparable à celle du Minitel

\*

**Les publications** ont atteint à présent un rythme normal.

Les trois volumes d'Actes du colloque de janvier 1991 ont commencé à paraître, sous la forme de trois numéros de la revue *Itinéraires et contacts de cultures*. Le premier, *Poétiques croisées du Maghreb*<sup>2</sup> est paru. Il sera suivi au 1<sup>o</sup> semestre 1992 par *Littératures et oralité au Maghreb (Autour de Mouloud Mammeri)*, puis au 2<sup>o</sup> semestre par un volumineux ensemble sur *Kateb Yacine*.

Une collection *Etudes littéraires maghrébines* a été créée aux éditions L'Harmattan, sous la direction de Charles Bonn. Il s'agit de recueils critiques relativement peu volumineux (en principe moins de 150 p.) et bon marché, pour une présentation agréable. Cette collection bénéficiera également des moyens mis à la disposition des Conventions entre l'Université Paris-Nord et les Universités tunisiennes et marocaine qui commencent à fonctionner en 1992. Les deux premiers

---

<sup>1</sup>) Le seul autre DEA de Francophonie en France est à l'Université de Bordeaux 3.

<sup>2</sup>) *Itinéraires et contacts de cultures*. Paris, n° 14, 2<sup>o</sup> semestre 1991, 207 p.

volumes sont parus: *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb*<sup>3</sup> et *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française*<sup>4</sup>. Suivront en 1992 un ensemble d'études sur *Rachid Mimouni*, un autre sur *Bachir Hadj-Ali* et un autre sur *Jean Amrouche*. D'autres sont à l'étude, sur Mohammed Dib, sur Rachid Boudjedra, sur les jeunes auteurs encore peu abordés par la critique, etc... D'autres titres sont à prévoir également dans le cadre des Conventions avec les Universités tunisiennes et marocaines.

Les deux universités associées sont également rédactrices d'un manuel sur *La littérature maghrébine de langue française*, à paraître dans la collection et avec l'appui financier de l'UREF/AUPELF. A ce manuel participent également les équipes des universités tunisiennes et marocaines associées. Depuis la fin de l'année 1991, la plupart des textes sont rédigés. La rédaction des synthèses par les trois coordonnateurs est en cours et le manuscrit final doit être livré à l'UREF/AUPELF dans la deuxième quinzaine d'avril 1992.

\*

Les **stages et missions** se sont déroulés comme prévu. La mission dans ce sens France-Algérie a été effectuée par Charles Bonn pour l'installation à Alger du programme *Limag*. Les missions dans le sens Algérie-France ont été utilisées par Mmes Bererhi, Himeur, Hamouda, Lounis et Ghebalou, cependant que les stages l'ont été par Mmes Chikhi, Khadda et Saadi. Ces échanges restent essentiels pour que les collègues algériennes, privées de la documentation et des contacts nécessaires à l'aboutissement de leurs recherches, puissent néanmoins mener celles-ci à bien.

\*

La **constitution d'un fonds documentaire** à Alger s'est également déroulée comme prévu, avec un léger dépassement du budget alloué à ce chapitre. L'expédition des livres et documents, longtemps retardée par les incertitudes de la conjoncture politique et la difficulté de trouver un local à Alger pour les accueillir et les mettre à la disposition des étudiants de 3<sup>o</sup> cycle, a pu se faire finalement, une fois ces difficultés aplanies. Faut-il préciser qu'elles l'ont été surtout après la publication dans *Algérie-Actualité* d'un long article sur nos activités, dans lequel il en était fait mention ?

---

<sup>3</sup>) Paris, L'Harmattan, 1991, 122 p.

<sup>4</sup>) Guy Dugas, *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française*. Paris, L'Harmattan, 1992, 96 p.

**UNIVERSITE PARIS - NORD**  
**&**  
**UNIVERSITES DE TUNIS ET DU CENTRE**

**Convention: Recherches comparatistes, documentaires et didac-  
tiques autour du texte littéraire maghrebin**

Cette Convention entre en application en 1992.

**DEFINITION ET DESCRIPTION**

Cette Convention vise à développer l'étude des littératures maghrébines de langue arabe ou française et de tradition orale en Tunisie, où elles ont été moins décrites jusqu'ici que dans les pays voisins. Ce développement se fera sur trois plans: recherche, documentation et réflexion sur la didactique du texte maghrébin. Il se concrétisera entre autres par la mise en place à Tunis d'un Centre de recherches et de réflexions comparable à ceux qui existent déjà au Maroc et en Algérie, par la participation à la réalisation d'une base de données documentaires, déjà utilisable, par des publications et par l'organisation de stages de recherche, ou de rencontres internationales.

Les bases de données documentaires constituent l'objet essentiel de cette Convention. Ces bases sont consultables sur un ordinateur de l'Université de Tunis (prendre contact avec M. Habib Salha) dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, et constitueront donc le point de départ de ce Centre de recherches et de réflexions qui est le second objectif du projet.

Ce Centre bénéficiera également d'un support documentaire. Les livres et les thèses manquent cruellement aux chercheurs de Tunisie comme de l'ensemble des pays du Maghreb. Cette Convention vise à pallier à ce manque de plusieurs manières: Tout d'abord en permettant l'achat d'un fonds de livres indispensable pour les travaux des chercheurs tunisiens. Ensuite en fournissant à ce Centre, sur disquette, la copie, réalisée par scanner et transcrite sur traitement de texte au moyen d'un logiciel de reconnaissance de caractères, de livres épuisés ainsi que de thèses disponibles seulement dans les bibliothèques universitaires françaises. Le support de la disquette s'avère en effet plus pratique, à encombrement comparable, que celui du microfilm ou de la microfiche, car il permet en plus de la lecture visuelle l'interrogation informatisée, base d'un nombre grandissant de travaux. Le Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et la Bibliothèque de cette Université disposent du meilleur fonds documentaire français sur ce domaine, ainsi que du matériel informatique nécessaire.

En plus de cette nécessaire mise en place d'infrastructures, il s'agira de développer des programmes communs de recherche, débouchant sur des réalisations utiles à tous les chercheurs ou à tous les enseignants intéressés par ces littératures de par le Monde. Parmi ces programmes, on développera surtout des *éditions critiques* des grands textes littéraires maghrébins, comparables à celles que connais-



sent la plupart des grands textes littéraires du patrimoine mondial. Ce programme d'éditions critiques se fera en collaboration avec le réseau UREF-AUPELF pour lequel il est l'un des thèmes prioritaires. Il rencontre une attente des universités du monde entier à laquelle l'UREF-AUPELF tente déjà de répondre. Selon l'importance du budget qui sera affecté à la Convention, on envisage également la publication annuelle des travaux des chercheurs concernés ainsi que de chercheurs d'autres pays, sous forme d'une revue dont le Comité scientifique serait composé de membres des trois Universités signataires. Cette Convention servira également d'appui logistique pour la publication de l'un ou l'autre des numéros du Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines. Le principe de ce Bulletin est en effet qu'il est réalisé alternativement par les différentes universités participant à la Coordination, en collaboration à chaque fois avec l'Université Paris-Nord<sup>5</sup>.

Ces programmes communs de recherche déboucheront sur une rencontre annuelle, qui aura lieu alternativement dans l'un ou l'autre des deux pays signataires.

Cette Convention doit, enfin, permettre à des chercheurs tunisiens de venir compléter leur bibliographie en France, où ils rencontreront également leurs directeurs de recherches et participeront à leurs séminaires. Elle permettra également à des chercheurs français de travailler "sur le terrain" en Tunisie, et à des enseignants français de participer à des séminaires de recherche en Tunisie. A cette occasion, des stages pourront être organisés, particulièrement pour la familiarisation des chercheurs tunisiens qui auront à l'utiliser avec l'instrument informatique.

## PROGRAMME

**1992.** Rencontres et séminaire à Tunis. Installation à Tunis des bases de données déjà réalisées. Familiarisation des partenaires tunisiens avec l'ordinateur et les logiciels (principalement *Paradox 3,5*) pour leur permettre l'exploitation des bases de données et la saisie. Dépouillement de la presse tunisienne depuis 1980. Répertoire bibliographique des littératures de Tunisie et sur la Tunisie. Edition d'un volume d'études. Achat de livres. Mise en mémoire informatisée de textes peu disponibles.

**1993.** Rencontres et séminaire à Paris. Dépouillement de la presse tunisienne depuis 1980 (suite). Répertoire bibliographique des littératures de Tunisie et sur la Tunisie (suite). Edition d'un volume d'études. Edition d'une livraison du Bulletin de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb. Achat de livres. Mise en mémoire informatisée de textes peu disponibles. Stages de recherche.

**1994.** Rencontres et séminaire à Sousse ou Kairouan. Dépouillement de la presse tunisienne depuis 1980 (suite). Répertoire bibliographique des littératures de Tunisie et sur la Tunisie (suite). Edition d'un volume d'études. Achat de livres. Mise en mémoire informatisée de textes peu disponibles. Stages de recherche.

**1995.** Rencontres et séminaire à Paris. Dépouillement de la presse tunisienne depuis 1980 (suite). Répertoire bibliographique des littératures de Tunisie et sur la Tunisie (suite). Edition d'un volume d'études. Edition d'une livraison du Bulletin de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures du Maghreb. Achat de livres. Mise en mémoire informatisée de textes peu disponibles. Stages de recherche. Rapport de fin de programme.

---

<sup>5</sup>) Le n° 2 a ainsi bénéficié du soutien de la Faculté des Lettres de Casablanca 2, et les numéros 3 et 4 de celui de l'Université d'Alger, dans le cadre de la Convention de cette dernière avec l'Université Paris-Nord.

**UNIVERSITE PARIS - NORD**  
**&**  
**FACULTE DES LETTRES DE CASABLANCA-2**

**ACTION INTEGRÉE N° 91/605**

Cette Action Intégrée commence à fonctionner en 1992.

Contrairement à la Convention avec l'équipe de l'Université d'Alger, le présent projet ne se limite pas à l'étude des littératures maghrébines: non seulement il s'ouvre à toutes les littératures francophones dans le Monde, mais de plus il inscrit leur approche, et c'est sa principale originalité par rapport à une conception quelque peu figée de la Francophonie qui prévaut encore souvent, dans une optique résolument *comparatiste*. Il postule en effet qu'on ne peut parler de la Francophonie comme d'un concept évident, mais qu'il faut la rapporter constamment à la diversité des Cultures qu'elle recouvre, et dans le cadre desquelles elle prend souvent une signification toute différente.

C'est la raison pour laquelle ce projet, seul dans la Coopération maroco-française à promouvoir des recherches littéraires francophones, ne dissocie pas ces dernières des recherches littéraires comparatistes, pour lesquelles il est également la seule formation à la recherche jusqu'ici au Maroc. Or, indépendamment de la Francophonie dont les enjeux sont évidents, le comparatisme est en toute logique la discipline littéraire la plus à même de répondre à la rencontre entre cultures dans le cadre de laquelle s'inscrit toute coopération littéraire internationale. Le comparatisme entre aires culturelles francophones et arabophones, envisagé ici sur la plan littéraire surtout, et secondairement anthropologique ou sociologique, est donc la base de ce projet. Mais en même temps ce comparatisme s'inscrit, par le biais de la Francophonie, dans une dynamique africaine, qui est bien l'un des thèmes majeurs aussi de l'orientation culturelle actuelle du Maroc comme de l'ensemble des pays du Maghreb.

Cette Action Intégrée ne part donc pas de rien. Elle s'appuie sur un travail déjà bien engagé sur le plan de la *recherche* entre des équipes habituées à fonctionner ensemble. Mais de plus il s'appuie sur deux *formations doctorales* qui ont déjà, de part et d'autre, produit plusieurs générations d'étudiants-chercheurs en littérature générale et comparée, et qui sont les seules à le faire explicitement dans ce double domaine précis dans chacun des deux pays.

La Formation doctorale *Etudes littéraires francophones et comparées* de l'Université Paris-Nord est présentée dans la section précédente du présent Bulletin.

Du côté marocain, si le GEM, équipe de recherche interuniversitaire, rassemble la plupart des chercheurs sur les littératures du Maghreb, tant de langue française, que de langue arabe, que de tradition orale, de ce pays, la Faculté des

Lettres 2 de Casablanca, sous l'impulsion de son Doyen Hassan Esmili, a créé la seule Formation doctorale marocaine en Littérature Francophone et Comparée. Cette Formation gère depuis deux ans un DEA ouvert à des étudiants-chercheurs originaires de toutes les Universités du Maroc. Son programme porte aussi bien sur la littérature comparée en général Exemple: "Le mythe du héros et son évolution littéraire dans le théâtre grec et européen", que sur les littératures du Maghreb, d'Afrique noire ou du Québec, que sur d'autres expressions francophones comme le Cinéma, le Théâtre ou la Peinture. Sur ces derniers domaines cette Formation travaille en étroite collaboration avec l'Ecole des Beaux-Arts de Casablanca. De plus, la Faculté des Lettres 2 de Casablanca est depuis plusieurs années l'instigatrice du Festival international de théâtre universitaire de Casablanca, dont l'audience est croissante. Elle organise aussi des semaines culturelles francophones, dont les dernières furent consacrées, en 1989 au Canada, en 1990 aux échanges culturels entre le Maroc et le Sénégal. En collaboration avec le GEM, elle a également organisé plusieurs colloques et séminaires sur les littératures maghrébines ou francophones, ainsi que sur la didactique du français langue seconde. Enfin, la revue de cette jeune Faculté, *Basamat (Empreintes)*, en est à son 4<sup>e</sup> numéro.

Partant de ces données uniques et prometteuses, la présente Action intégrée vise donc à développer une action commune bien engagée en lui fournissant des moyens qui lui manquent encore en partie.

Le développement de la Formation doctorale commune ainsi envisagé s'appuie parallèlement sur le développement concerté de rencontres (colloques, séminaires) et de structures permettant la circulation de l'information et la mise à disposition de la documentation: ces derniers points sont parmi les plus problématiques pour les chercheurs maghrébins dépourvus de sources documentaires dignes de ce nom. Il conviendrait ainsi de favoriser les achats de livres pour constituer une bibliothèque utilisable à Casablanca, de permettre des publications communes des résultats des recherches, et surtout d'aider à la constitution déjà en cours, de bases de données documentaires informatisées. Il serait aussi extrêmement souhaitable d'arriver progressivement à une mise en mémoire informatisée des textes littéraires et des thèses sur lesquels et à partir desquels se développera la recherche. Ce programme fait partie des objectifs à long terme du Réseau UREF/AUPELF *Littératures francophones* auquel participent déjà un certain nombre des personnels concernés par le présent projet, par l'intermédiaire de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, association loi 1901 dont ils sont membres, et qui bénéficie déjà de contrats avec ce Réseau. Dans ce cadre, la présente Action intégrée pourrait s'occuper de la partie maghrébine et plus particulièrement marocaine de ce Corpus francophone.

**UNIVERSITE PARIS - NORD  
&  
UNIVERSITE DE HEIDELBERG**

**PROGRAMME "PROCOPE" :**

**LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE DU MAGHREB ET DE L'IMMIGRATION  
MAGHRÉBINE EN EUROPE: L'ESPACE DE PRODUCTION DU TEXTE ET CELUI DE  
SA RÉCEPTION**

Ce programme commence à fonctionner en 1992.

Situation du projet: Ce programme s'inscrit dans le prolongement des travaux effectués depuis plusieurs années au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, en collaboration avec l'UREF-AUPELF et avec les Universités des trois pays du Maghreb. Dans ce cadre ont été constituées en particulier des banques de données documentaires. Ces travaux rencontrent ceux effectués à l'Université de Heidelberg sur le concept d'espace dans la production littéraire maghrébine et immigrée, sous l'impulsion du Professeur Arnold Rothe, et particulièrement le dépouillement systématique de la réception critique des littératures francophones du Maghreb et de l'Immigration maghrébine dans la presse allemande effectué par Regina Keil dans le cadre de ses recherches sur la réception critique de la littérature maghrébine et sur la littérature de l'Immigration maghrébine francophone en Europe. La thèse de Suzanne Heiler, Assistante à l'Université de Heidelberg, soutenue en 1988 sous la direction du Professeur Arnold Rothe allait déjà dans ce sens d'une définition spatiale de l'identité littéraire, appliquée au cas précis de la littérature marocaine francophone.

Objectifs scientifiques: Description de la réception critique européenne des littératures francophones maghrébines et immigrées. Analyse de la conception spatiale de l'identité littéraire et des littératures émergentes qu'elle suppose et produit. Description des indicateurs de leur insertion spatiale dans les textes littéraires francophones maghrébins et immigrés. Constitution de bases de données.

Programme: La complémentarité des travaux effectués à Heidelberg et à Paris suppose des rencontres et des échanges. Les bases de données déjà constituées à Paris sont d'ores et déjà installées sur l'ordinateur de l'Université de Heidelberg et des équipes seront développées de part et d'autre pour compléter et tenir à jour ces bases de données. Des séances de travail réuniront les chercheurs dans les deux pays. Un colloque international sera organisé en 1993.

**UNIVERSITE D' ALGER**  
**&**  
**UNIVERSITE PAUL VALERY - MONTPELLIER III**

**RESPONSABLES DU PROJET: NAGET KHADDA ET PAUL SIBLOT.**  
**EQUIPES ENGAGÉES: ADISEM, GROUPE DE DIDACTIQUE DES**  
**LANGUES (ALGER) ET PRAXILING (MONTPELLIER).**

**Programme:**

***A- Didactique en situation de contacts linguistiques et culturels.***

Mise en place de stratégies et d'outils d'apprentissage appropriés à l'évolution rapide du statut du français en Algérie et de sa place dans le cursus de formation scolaire en deux étapes: enquête auprès de la population des lycéens qui accèdent à la licence de français et mise au point d'un plan de production d'outils méthodologiques et pédagogiques. Il est prévu deux sessions de travail l'une à Alger, l'autre à Montpellier. L'ensemble de ce travail sera clôturé par une semaine réunissant les deux équipes de didactique qui se déroulera en deux temps: un temps de bilan interne et un temps d'informations et de discussions ouvert à des participants extérieurs aux équipes venus d'universités algériennes ou d'autres pays rencontrant des problèmes similaires.

Participants: Saleha Ameur, Tayeb Bouguerra, Nora Kasi-Tani, Rakia Lahlou (Université d'Alger) et Pierre Dumont, Luis Gomez, Michèle Verdelhan, Michel Verdelhan ( Université d Montpellier).

Contributions des équipes pédagogiques du département de Français de l'Université d'Alger:

"Pratique Systématiques de la Langue"

"Techniques d'Expression Ecrites et Orales"

"Psychopédagogie"

***B- Analyse de la production de sens en situation de contacts linguistiques et culturels.***

Pour l'analyse du sens qui s'affirme de plus en plus nettement comme un des secteurs majeurs et parmi les plus dynamiques des Sciences du langage, les situations de pluriglossie présentent un champs d'études privilégié. Aux déterminations ordinaires du contexte social et des rapports pratiques du langage au monde

s'ajoute en effet dans ces cas l'incidence des relations à l'altérité et des interférences culturelles. La dialectique du Même et de l'Autre alors mise en jeu dans les fonctionnements diglossiques imprime une amplification des investissements affectifs et idéologiques qui les procès de production de sens et en favorise le repérage dans la parole quotidienne comme dans les écrits.

Domaine fédérateur de recherches: **La Ville d'Alger**, comme terrain favorable aux enquêtes socio-linguistiques et aux approches sémiotiques par la multiplicité des contacts entre les personnes, les langues et les cultures, par la diversité des comportements, par la multitude des variations linguistiques. La ville d'Alger a donné matière à d'importants corpus dans les littératures française et algérienne ainsi que dans d'autres types d'écrits, notamment journalistiques; à l'oral, elle continue d'être l'objet d'une productivité vivante (poésies, chansons) dans les langues en usage.

L'étude des représentations de la ville en discours conduit à interroger les gens sur leur vécu immédiat, leurs souvenirs ou leurs projets, à rencontrer au fil du récit autobiographique l'inscription du sujet dans la parole; c'est aussi à travers les questions socioculturelles abordées, rencontrer l'instance du sujet collectif comme régulation du sens. Et l'analyse des discours sur la ville permet d'apporter un regard linguistique sur les phénomènes de territorialité et d'ancrage à l'espace vécu.

Dans une perspective chronologique, le thème de la ville d'Alger s'ouvre à la perception des changements, au quotidien ou dans le temps plus long de l'histoire. Il offre de surcroît l'intérêt d'étendre à la France les champs d'enquête, auprès des communautés qui, ayant vécu à Alger, en ont conservé leurs propres représentations.

Enfin se dessinent de nombreuses possibilités d'investigations sémiotiques des productions iconographiques, photographiques, picturales, filmiques, architecturales que l'on se propose d'envisager, une fois établie la problématique de l'analyse des discours en langue naturelle.

### **Programme d' interventions:**

#### ***Pratiques au quotidien.***

- Enquêtes socio-linguistiques et interviews:données authentiques et représentations des langues en situations de pluriglossie.
- Variations linguistiques en milieu urbain, alternances codiques, créativité lexicale et néologie du français en Algérie, mise en récit.
- protocoles communicationnels:discours prescriptifs et légitimants des usages sociaux selon l'âge, le sexe, le rang.

#### ***Représentations de l'espace urbain: frontières et territorialités.***

- Cartes mentales, parcours et discours, description topographique et espace textuel.
- La ville d'Alger dans le roman, la poésie, et la chanson.
- Discours institutionnels et journalistiques sur la ville d'Alger.
- Les aveugles(interviews)
- les mendiants dans la ville(interviews)et en littérature.

#### ***Perspective diachronique: mémoire et retrospectives.***

- Le port et les quartiers d'Alger dans les récits des voyageurs du XVIIIe siècle.

- La cité dans les textes algériens depuis le XVIIe siècle.
- La formation discursive coloniale: orientalisme, algérianisme, "l'Ecole d'Alger", Camus, les romans de la nostalgie.
- La littérature algérienne.
- Interviews: souvenirs "ici là-bas".

***Projections imaginaires.***

- Représentations stéréotypées de soi et des autres.
- Le site portuaire comme ouverture et rempart.
- Le récit oral. Inscription des formes de l'oral dans l'écrit littéraire.

***Exploitation didactique***

- Propositions de la praxématique à partir de textes sur la ville.

**Participants:**

*Pour l'Université d'Alger:* Afifa Berehi, Beïda Chikhi, Yamilé, Ghebalou, Malika Hadj-Naceur, Ouahiba Hamouda, Ouarda Himeur, Naget Khadda, Aziza Lounis, Djamila Saadi, Zohra Siagh . Chercheurs associés: Kenza Achour, Tayeb Bouguerra, Nadia Bouzar-Kasbadji, Jeanine Fève, Djamel Zenati.

*Pour l'Université Paul Valéry de Montpellier III:* Jeanne Marie Barberis, Myriam Bouveret, Jacques Bres, Paul Siblot, Christian Rolot. Chercheurs associés: de L'URA 1164 du CNRS-Rouen et sous la coordination de Françoise Madray-Lesigne: Abdou Elimam, Fouad Laroussi, Amina Lormier, Guy Pascual; de Azouz Begag (LET-CNRS, Lyon), Amina Boucherit (URA 1066 du CNRS, Paris) Jean-Robert Henry (IREMAM-CNRS Aix-en-Provence), Francis Ramirez (Paris III).

# COLLOQUES, RENCONTRES

1991

**14, 15 et 16 janvier, Marrakech.**

Trois conférences d'Abdelwahab Meddeb, à la Faculté des Lettres et au Centre Culturel Français.

**20 février, Ecole Normale de Clermont-Ferrand.**

Séminaire de Beïda Chikhi sur les littératures du Maghreb.

**5 mars, Alger. Aqwâs ("Parenthèses").**

Emission littéraire télévisée consacrée à Abdelwahab Meddeb.

**8 avril, Casablanca, Faculté des Lettres de Ben M'Sik.**

Conférence d'Abdelwahab Meddeb sur la position de l'intellectuel pendant la guerre du Golfe.

**13-17 avril, Universités de Padoue et d'Ancône.**

Conférences de Beïda Chikhi sur: "La décolonisation dans la littérature algérienne de langue française", "Les premiers écrits d'Albert Camus" et "La voie oblique de l'universel dans les écrits d'Abdelwahab Meddeb".

**3-5 juin, Tunis. L'atelier d'écriture.**

Organisé par l'Association des femmes tunisiennes pour la recherche sur le développement (AFTURD), a réuni autour de Fatima Mernissi, une vingtaine de femmes chercheurs tunisiennes engagées dans une nouvelle expérience d'écriture collective. Cette rencontre doit aboutir à la conception d'un ouvrage sur le thème *Femmes, idéologie et société en Tunisie*.

**Juin. Alger.**

Le réalisateur Abderrahmane Bouguermouh a reçu l'autorisation, du Conseil National de l'audiovisuel, de tourner *La colline oubliée*, d'après le roman de Mouloud Mammeri. Le Centre algérien de l'industrie cinématographique (CAIC, ex-ONCIC) ainsi que l'APW (Assemblée populaire de wilaya) et les APC-RCD (Assemblées populaires communales où le parti *Rassemblement pour la Démocratie et la Culture* à la majorité) assurent la prestation de service et une partie du financement.

**6, 10, 14 et 20 juin, Würzburg. Maghreb und Orient: Europas islamische Nachbarn.**

Cycle de conférences, dont: P. Van den Heuvel: 1) *Mehrsprachigkeit und Ekstase. Aktuelle Entwicklungen in der Maghrebischen Literatur*. 2) *Transferts culturels et croisement de mythes chez Kateb Yacine*. Anne Chevalier: *Le voile des fables*. L'Enfant de sable de *Tahar Ben Jelloun*. Ernsperter Ruhe: *Christensklaven als Beute*



*Nordafrikanischer Piraten. Das Bild des Maghreb im Europa des 16. bis 19. Jahrhunderts.*

**12 juin, Institut du Monde Arabe, Paris. *Interférences poétiques.***  
Soirée internationale de poésie.

**14 juin, Institut du Monde Arabe, Paris. *Hommage à Mohamed Khadda.***

Participants: H. Alleg, A. Benanteur, M.G. Bernard, R. Fayolle, P. Gaudibert, M. Gadant, P. Siblot, en présence de Naget Khadda.  
Projection du film de J.-P. Lliedo consacré à l'oeuvre de M. Khadda.

**7 septembre, Sidi Bel-Abbès. *Le Roi de l'Ouest.***

Représentation de la pièce de Kateb Yacine par le Théâtre régional de Sidi Bel-Abbès.

**10 septembre, Alger.**

Générale, à la salle Ibn Zeydoun, de la version française de la pièce de Slimane Benaïssa *Anta khouya ouana chkoun* sous le titre *Au delà du voile*. Cette nouvelle version a été représentée, depuis le 17 septembre, dans plusieurs villes françaises.

**11-27 septembre. Théâtre des déchargeurs, Paris. *Le Regard aquarel.***

De et par Fatiha Berezak.

Théâtre des déchargeurs, 3, rue des Déchargeurs, 75001 Paris.

**16-19 septembre. Paris, Ministère de la Recherche.**

10<sup>e</sup> Congrès de la Société Internationale de Recherche en Littérature d'Enfance et de Jeunesse (IRSCJ).

Communications concernant les littératures du Maghreb: Abdelouahed Al-louche: "Pratique de lecture et biculturalisme en Tunisie". Nadine Decourt: "Aujourd'hui, l'enfant lecteur de contes, défi de l'ouverture culturelle."

Contact: Jean Perrot, Université Paris-Nord.

**19-20 septembre, Paris, INRP: *Biculturalisme, cultures plurielles et littérature de jeunesse.***

Journées d'études organisées par le laboratoire "Jeux et Jouets" de l'Université Paris-Nord et le CRILJ, en liaison avec le 10<sup>e</sup> congrès de l'IRSCJ.

Communications en rapport avec les littératures du Maghreb: Leïla Sebbar: "Entre deux rives". Jacques Tramson: "La collaboration multiculturelle dans la bande dessinée". Contages, par Muriel Bloch et Moussa Lebkiti.

Contact: Jean Perrot, Université Paris-Nord.

**12 septembre au 15 novembre, Théâtre du Sphinx, Paris. *La Fiancée de l'Eau, de Tahar Ben Jelloun.***

Par le Théâtre sans nom, jeudi et vendredi.

Théâtre du Sphinx, 199 bis, rue Saint Martin, Paris 14<sup>e</sup>.

**20, 21 et 22 septembre, Marseille.**

## *Etudes littéraires maghrébines n°5*

Rencontre internationale de professionnels de théâtre maghrébins et européens organisée par José Monléon, de l'Institut International du Théâtre Méditerranéen (IITM) autour du thème *La Méditerranée et ses théâtres*.

### **20-21 septembre, Université de Nice. *Littérature et maladie.***

Colloque annuel de l'APELA.

### **20-21 septembre, Université de Paris-Dauphine. *L' Immigration maghrébine en France et son identité.***

Table-ronde *Création littéraire et identité à l'époque coloniale*: Participants prévus: J.-E. Bencheikh, R. Doukhan, J. Fontaine, Francis Gouin.

Table-ronde *Créativité et intégration*. Participants prévus: J. Déjeux, T. Ben Jelloun, A. Djébar, H. Kassa, Mounsi

### **23-28 septembre, Palerme: *Les mille et une nuits une matrice pour les imaginaires croisés.***

7° session de l'Université Euro-Arabe itinérante.

### **27-28 septembre, Limoges. *Tu es mon frère... Mais moi, qui suis-je ?***

De Slimane Benaïssa. A l'occasion du Festival international des Francophonies en Limousin.

Une représentation en arabe est donnée le dimanche 29 septembre.

### **27-28 septembre, Limoges. *Moha le fou, Moha le sage.***

D'après le roman de Tahar Ben Jelloun. Adaptation et mise en espace de Malek Kateb. A l'occasion du Festival international des Francophonies en Limousin.

### **29 septembre, Alger.**

Conférence de Fatima Gallaire, auteur dramatique, au Centre Culturel Français. Rencontre avec Sonia, la comédienne de la pièce *Fatma*, mise en scène par Ziani-Chérif Ayad.

### **30 septembre-1° octobre, Limoges. *Les Banques de données littéraires francophones.***

Journées d'études organisées par l'Université de la Francophonie et par le réseau UREF "Littératures francophones".

Présentation du programme *Limag* par Fériel Kachoukh.

Contact: Alain Vuillemin, Faculté des Lettres de Limoges, ou Jean-Louis Joubert, Université Paris-Nord.

### **3 octobre, Alger.**

Rencontre-débat à la librairie *El-Ijtihad* autour de l'oeuvre de Bachir Hadj-Ali *L'arbitraire*.

### **3 octobre, Institut du Monde Arabe, Paris. *Rachid Mimouni.***

Rencontre-débat à l'occasion de la parution de *Une peine à vivre*. Avec R. Arhab, H. Bonnier, E. Pisani et S. Zeghidour, en présence de l'auteur.

### **14, 15 et 16 octobre, Oran.**

Colloque international *Chansons et sociétés maghrébines* organisé par le Département de Français de l'Université d'Oran-Es-Senia. Cette manifestation culturelle devait, initialement, se tenir au mois de mai.

**20 octobre, Alger.**

Départ de la troupe de Slimane Benaïssa pour une tournée d'un mois en France et de 20 jours en Belgique. La pièce qui sera représentée est *Tu es mon frère, mais moi, qui suis-je?*.

**20, 21 et 22 octobre, Alger.**

Centre Culturel Français: *Les jardins de la poésie*. Trois journées en compagnie de poètes algériens: Tahar Djaout, Farid Mammeri, Samy Abtroun, Touati, Habib Tengour, Acha Bouabaci, Amin Khan, Yasmine Sinane, Abdelhamid Laghouati; des poètes français Daniel Biga et Jean-Baptiste Para et d'un représentant des éditions Gallimard. Exposition de livres, rencontres, conférences, découvertes et défis poétiques.

**23 octobre, Paris, Institut du Monde Arabe. Driss Chraïbi.**

Rencontre-débat à l'occasion de la sortie de *L'Inspecteur Ali*. (Denoël).

**26, 28, 29, 30, 31 octobre, Centre Wallonnie-Bruxelles, Paris. Au-delà du voile.**

Version française par Lakhdar Maougal et Slimane Benaïssa de *Rak Khouya Ouana Chkoune*, de Slimane Benaïssa.

Contact: Centre Wallonnie-Bruxelles, 46, rue Quincampoix, 75004 Paris.

**27, 28 et 29 octobre, Alger.**

Présentation au théâtre National Algérien, par la troupe théâtrale *Mustapha Kateb* de l'association culturelle *El Djahidia*, de *Le pêcheur et le palais*, pièce adaptée du roman de Tahar Ouetar et mise en scène par Makhoulf Boukrouh. Cette représentation commémore le second anniversaire de la mort de Mustapha Kateb.

**28 octobre, Sidi Bel-Abbès.**

Exposition sur la vie et l'oeuvre de Kateb Yacine, à l'occasion du deuxième anniversaire de sa mort, dans le hall du Théâtre Régional de Sidi Bel-Abbès.

**28 octobre, Alger.**

Présentation d'une nouvelle pièce de théâtre intitulée *Hissaristan* à Riadh El Feth, mise en scène par Hamida Aït El Hadj, d'après l'adaptation du *Journal d'un fou* de Gogol par Farrah Mohamed Errazi. Elle est interprétée par Azzedine Medjoubi.

**28 octobre au 4 novembre, Alger.**

Hommage à Kateb Yacine, à la salle El Mouggar, à l'occasion du deuxième anniversaire de sa mort. Au programme, un récital poétique de Djamel Amrani (les textes sont dits par Leïla Boutaleb, Madjid Farès et Azzedine Medjoubi) et un gala. Cet hommage avait été organisé par l'association *Les compagnons de Nedjma*.

**28 octobre au 6 novembre, Tunis.**

5<sup>ème</sup> édition des Journées Théâtrales de Carthage. Décorations et hommages aux comédiens Rouiched (Algérie), Zohra Faiza et Mustapha Farsi (Tunisie), Saad Ardeche et Karam Moutaoua (Egypte) et Omrane Ragheb (Libye).

**29 octobre, Alger.**

Organisation, par l'Association culturelle et scientifique *Tala*, d'une rencontre-débat animée par Tahar Djaout, sur Kateb Yacine. La rencontre a eu lieu au cercle Frantz Fanon (OREF).

**5 novembre, Alger.**

La Fondation Noureddine Aba, créée en novembre 1990, a décerné ses trois premiers prix littéraires à des écrivains algériens. Le Prix Kateb Yacine a été attribué à Tahar Djaout pour son roman *Les vigiles* (Bouchène-Seuil) devant Assia Djebbar pour son livre *Loin de Médine*; le Prix Malek Haddad, réservé à un poète, a été attribué à l'écrivain Monci pour les *Noces d'un fou* (Stock) et le Prix spécial du jury, destiné à attirer l'attention du public sur un premier roman écrit avec *talent et maîtrise* est revenu à Malika Mokeddem pour *Les hommes qui marchent* (Ramsay). Les oeuvres couronnées seront traduites en arabe et proposés à des éditeurs algériens.

**6 novembre, Institut du Monde Arabe, Paris. Hommage à Kateb Yacine.**

Présentation du film de Kamel Dehane, *Kateb Yacine, l'amour et la révolution*, suivie d'une séance de lecture poétique.

**6 novembre, Université Paris 8 (Saint-Denis). Slim.**

Exposition et débat avec le caricaturiste.

**8 novembre, Université Paris 3. Comment peut-on faire l'histoire de la guerre d'Algérie ?**

Débat inaugural du DEA *Maghreb*.

**12 novembre, Alger. Centre Culturel Français. Les migrations dans l'écriture et la pensée: le voyage du roman.**

Conférence par Assia Djebbar et Jean-Pierre Faye.

**16 novembre, Alger. Le banquet maghrébin.**

Conférence de Giuliana Toso Rodinis, sur *La fortune du roman maghrébin de langue française en Italie*. Au Palais de la Culture, avec la collaboration de L'institut Culturel Italien à Alger.

**16 au 20 novembre, Oran.**

Organisation, par la Cinémathèque, d'un hommage à Rachid Boudjedra, écrivain et scénariste, pour sa contribution au développement du 7<sup>ème</sup> art. Boudjedra est l'auteur des scénarii des longs métrages suivants: *Ali au pays des mirages* de Ahmed Rachedi (1978), *Nahla* de Farouk Beloufa (1979), *Chronique des années de braise* de M.-Lakhdar-Hamina (1972), *Les doigts dans l'engrenage* de A. Rachedi (1972) et *La compromission* du marocain Latif Lahlou (1988).

**18, 19, 20 novembre, Université d'Oran. Rachid Boudjedra, 25 ans d'écriture.**

Colloque international organisé par le C.R.I.D.S.S.H. et l'Université d'Oran.

Organisation: Hafid Gafaïti. Comité scientifique: Hafid Gafaïti, Khaled Ouaddah, Amine Zaoui.

Contact: Hafid Gafaïti, 18, rue Bara, 31007 Oran.

Colloque reporté.

Tables rondes, projection de sept longs métrages dont cet auteur a écrit les scénarii, séance-dédicace, exposition et représentation de la première pièce de théâtre de R. Boudjedra tirée de son roman, *La pluie*, montée avec la comédienne Sonia, avaient été prévues.

**20 novembre, Paris, Centre Pompidou. *La Sève des Jours*.**

Lecture par l'auteur, Tahar Bekri.

**24, 25, 26 novembre, Université de Constantine. *Malek Haddad: l'homme et l'oeuvre*.**

Colloque organisé par l'Institut des Langues vivantes étrangères, initialement prévu pour le mois de juin 1991.

Communications de A. Bencherif, I.A. Ouenzar, K. Abdou, D. Ali-Khodja, Z. Ali-Benali, A. Bechiri, N. Benachour, N. Baghdadi, A. Benzelikha, H. Miliani, A. Lemnouar, S. Ammar-Khodja, L. Kouloughli, B. Haichour, K. Benmiloud.

Table-ronde avec M. Achour, D. Ali-Khodja, A. Bougermouh, M.S. Dembri, B. Hamidechi, T. Djaout, H. Tengour, M. Yazid.

Montage poétique sous la direction de K. Abdou.

Contact: L. Kouloughli, ILVE, Université de Constantine.

**29 novembre, Alger. *Remise des prix de la Fondation Nouredine Aba*.**

Prix Kateb Yacine à Tahar Djaout pour *Les Vigiles*. Prix Malek Haddad à Mounsi pour *La Noce des Fous*. prix spécial du jury à Malika Mokeddem pour *Les Hommes qui marchent*.

**29 et 30 novembre et 1<sup>er</sup> décembre, Paris.**

Troisième rencontre berbère organisée à l'initiative de l'Association Culturelle Berbère (ACB). Présentation officielle de la Fédération des Associations de Culture Amazight de France (FACAF), projection du film de Belkacem Tatem: *Le voyage du Kabyle*, conférences-débats sur l'enseignement du berbère en France, les bijoux et la musique de Kabylie et différents spectacles.

**Novembre, Alger.**

Le réalisateur Kamel Dehane, auteur d'un court métrage sur Kateb Yacine, prépare un film sur la romancière algérienne Assia Djebar. Il sera co-produit par les Algériens et les Belges et tourné en Algérie et au Maroc.

**5 décembre, Paris.**

Attribution, par l'Académie française, de la médaille *Vermeil* à Nouredine Aba pour l'ensemble de son oeuvre. Rachid Mimouni s'est vu décerné le grand prix de la nouvelle pour *La ceinture de l'ogresse*. Les deux écrivains étaient lauréats des prix littéraires 91 de l'Académie française.

**7 décembre, Bibliothèque municipale de Saint-Denis. *Rencontre avec Mohammed Dib*.**

Animée par Bernard Magnier, avec Tahar Bekri, Tahar Djaout, Abdellatif Laâbi, Tassadit Imache, Azouz Begag, Rabah Belamri.

**8 décembre, Bibliothèque municipale de Saint-Denis. *Une étoile dans l'oeil de mon frère*.**

De Moussa Lebkiri, par la compagnie *Nedjma*.

**8 décembre, Alger.**

Conférence de presse de Rachid Boudjedra à la Cinémathèque.

**9 décembre, Padoue.**

Organisation d'un cycle *Cinéma maghrébin* par l'association *Macrame*. L'Algérie est représentée par la production cinématographique de l'écrivain Assia Djebar, essentiellement consacrée à la question féminine, et par le film de Mohamed Chouikh, *La citadelle*.

**9, 11, 13, 16 décembre, Institut du Monde Arabe, Paris. Relire le Coran.**

Cycle de conférences de Jacques Berque.

**10 décembre, Alger.**

L'écrivain Aïcha BOUABACI a dédié le 12 novembre, au Cercle Frantz Fanon (OREF), son dernier recueil de nouvelles *Peau d'exil*, édité à l'ENAC.

**11 décembre, Alger.**

Hommage, à la salle Ibn Khaldoun, à la mémoire de Bachir Hadj-Ali, Mohamed Khadda, M'hamed Djellid et Chebbah El Mekki. Avec la participation de Abdelhamid Benzine, Abdelkader Alloula, Sonia, Zineb Laouedj, Fatma Hamdi, Makhlouf Ameur et Ahmed Lasfer. Evocation, montage poétique, chants, musique.

**11 décembre, Université Paris 8 (Saint-Denis). Perspectives de la lecture de la littérature maghrébine.**

Conférence-débat de Charles Bonn.

**12 et 13 décembre, Grenoble. Salut Yacine.**

Création musicale et théâtrale conçue par Benamar Mediène et réalisée par Zerouki, dans le cadre des activités de l'Association Kateb Yacine.

## 1992

**8 janvier, Paris, Institut du Monde Arabe. Pour un humanisme hérétique.**

Rencontre-débat en collaboration avec la revue *Autrement*. Participation d'Abdelkébir Khatibi.

**15 janvier, Université Paris 8 (Saint-Denis). Rencontre avec Nina Bouraoui.**

Autour de *La voyeuse interdite*.

**Du 13 au 31 janvier, Institut Français de Madrid, Maghreb Littératures.**

Exposition réalisée par le club des lecteurs d'expression française.

20 Janvier, Conférence de Charles Bonn sur les *Littératures du Maghreb*.

21 Janvier, rencontre avec Fatima Gallaire, Driss Chraïbi, Albert Memmi autour du thème : *Littératures maghrébines, un écriture de la différence*.

**17 et 18 janvier, ANGI, Paris. Rencontre avec la littérature maghrébine d'expression française.**

Contact: ANGI, 9, rue de la Maladrerie, 93300 Aubervilliers.

**30 janvier, Paris, Centre Culturel Algérien, Tradition et révolution.**

Conférence-débat avec Réda Malek.

**29 janvier, Paris, Institut du Monde Arabe. Mohamed Choukri.**

Rencontre-débat à propos de *Jean Genet et Tennessee Williams* à Tanger. (Paris, Quai Voltaire, 1992).

**31 janvier, Paris, Institut du Monde Arabe. Ecrire/Dire la poésie aujourd'hui.**

Rencontre-débat avec Tahar Bekri, à propos de la parution de *La Sève des Jours*. (Ed. sonores Artalect, Paris).

**4 Février, Paris, Institut du Monde Arabe, Parcours d'exil.**

Rencontre-débat à l'occasion de la parution du n° 3 de la revue *Intersignes* avec Fethi Benslama, Geneviève Clançy, Jean-Pierre Faye et Abdelwahab Meddeb .

**6 février, Paris, Centre culturel Algérien, La dimension Nord-Sud de la coopération.**

Conférence -débat par Layachi Yaker.

**7-8 février, Fès, Université Sidi Mohamed Ben Abdallah, faculté des lettres et sciences humaines, Le Français à l'Université : de la langue enseignée à la langue de l'enseignement**

Contact:Kadour Cadi, département de français.

**10 Février, Bonn, Institut Français La nouvelle littérature de l'émigration maghrébine en France.**

Conférence de Charles Bonn. .

**17 Février, Dijon, IUFM, Du conflit culturel à la double généalogie dans la littérature maghrébine de langue française.**

Conférence de Beïda Chikhi.

**20 février, Paris, Centre Culturel Algérien, Les enjeux d'une traduction.**

Conférence-débat avec Jacques Berque.

**20 février, Paris, Institut du Monde Arabe, Benjelloun-Orsenna, Itinéraires croisés,**

Deux prix Goncourt parlent de leurs itinéraires.

**24 au 29 février 1992.Paris, Fnac de Créteil, Jeune Maghreb, Jeunes du Maghreb.**

Manifestations culturelles oraganisées par la FNAC de Créteil, avec l'Université de Paris -Val de Marne et le lycée Léon Blum de Créteil.

**29 février 1992, Fnac de Créteil, 4 écrivains Franco-Maghrébins face à l'Algérie,**

Rencontre avec Azouz Begag, Tassadit Imache, Leïla Houari et Moussa Leb-  
kiri, animée par Claude Londner,

**25 février. FNAC Créteil. Jeunes et poésie,**

Rencontre et signature avec des poètes maghrébins, animée par Abdelatif  
Laâbi, en présence de Tahar Ben Jelloun, Rabah Belamri, Ahmed Ben Dhiab, Habib  
Tengour, Tahar Bekri, bibliothèque de l'Université de Paris XII.

**26 février FNAC de Créteil, La gangrène et l'oubli, la mémoire de la guerre  
d'Algérie,**

Rencontre autour du livre de Benjamin Stora, animée par Guy Dugas.

**24 au 26 février. U.P.V.M. Créteil. Littératures du Maghreb**

Exposition, panneaux du CLEF, Hall de la bibliothèque universitaire.

**25 Février, Paris, Poètes marocains de langue française,**

Présentation d'un document vidéo présenté par le CRDP de Rabat lors des  
"Etats Généraux de la poésie marocaine de langue française" à Meknès en avril  
1987. (Université de Paris-Val de Marne, bibliothèque).

**26 février, Paris, Ils pédalaient vite,**

En illustration à la présentation du livre de Benjamin Stora *La gangrène et  
l'oubli*, court métrage réalisé par un élève du lycée Léon Blum de Créteil.

**Mars, Paris.**

La Culture algérienne à l'Institut du Monde Arabe (IMA) à l'occasion du  
30<sup>ème</sup> anniversaire de l'indépendance de l'Algérie [1962-1992].

**3 au 5 mars, Kairouan. Production et réception du texte.**

Colloque organisé par le Groupe d'analyse du texte de l' Université de  
Kairouan.

Contact: Mokhtar Boukhriss, G.A.T., Faculté des Lettres, Kairouan.

**5 Mars, Paris, Centre culturel Algérien, Taos Amrouche, Le chant du Phénix**

Rencontre-débat avec Assia Djebar.

**6 mars. Paris, Institut du monde Arabe. Mohammed Khaïr-Eddine.**

Débat à l'occasion de la parution de *Mémorial*.

**7-8 mars. Paris, Institut du Monde Arabe. Droits des femmes dans la Tunisie  
contemporaine. Femmes algériennes en lutte pour l'Indépendance.**

Débats à l'occasion de la Journée de la femme.

**12 mars. Paris, Institut du Monde Arabe. Noces à Tipaza, Vent à Djemila,  
Retour à Tipaza.**

Création et mise en scène d'Abdelbaki BOUMAZA.

**13-14 mars. Paris. Mémoire et enseignement de la guerre d'Algérie.**

Colloque organisé par l'Institut du Monde Arabe et la Ligue de  
l'Enseignement.



Atelier 1: Les médias face à la guerre d'Algérie. Atelier 2: Les étudiants français et algériens et la Guerre d'Algérie. Atelier 3: Les valeurs en question: Justice et droits. Atelier 4: Les valeurs en question: nationalité, citoyenneté et identité. Atelier 5: L'enseignement de la guerre d'Algérie de l'école à l'université. Atelier 6: Cinéma et littérature sur la guerre d'Algérie.

**17 au 19 mars, Tlemcen.**

Colloque international sur le thème *L'occident musulman à travers l'oeuvre d'Ibn Khaldoun* organisé par l'Association *El Khaldounia*. Cette manifestation culturelle entre dans le cadre de la commémoration de l'anniversaire de la mort (le 19 mars 1406) de ce penseur arabe.

**11, 19, 20, 26 mars. Paris, Institut du Monde Arabe. Algérie: mémoire et histoire. Algérie: les accords d'Evian. Les intellectuels français et la guerre. Penser la Révolution algérienne.**

Rencontres-débats.

**23-27 mars, Carthage ou Malte. La poésie populaire chantée en Méditerranée. Les formes et les fonctions.**

Colloque organisé par l'URA 1066 du CNRS. (Micheline Galley).

Contact: Micheline Galley, 12, rue La Bruyère, 75009 Paris.

**27 mars, Orly, salle Louis Aragon. L'Arbre qui cachait la mer.**

De Nouredine ABA.

Lecture publique par l'équipe de création, en présence de l'auteur.

Contact: Centre culturel Aragon/triolet, 1, place du Fer à cheval, 94310 Orly.

**26 au 28 mars, Lincoln Center, Université de Fordham, New York (USA). Création et réalité d'expression française.**

Colloque organisé par la Société des Professeurs français et francophones en Amérique.

Contact: SPFFA, 22, East 60th Street, New York, N. Y. 10022, USA

**1 avril. Paris, Institut du Monde Arabe. Algérie, 30 ans. Les enfants de l'Indépendance.**

Débat en collaboration avec la revue 'Autrement'.

**2 avril. Paris, Institut du Monde Arabe. France-Algérie. Images d'une guerre.**

Rencontre-débat.

**6-7-8 avril, Toulouse. La promotion des oeuvres littéraires et artistiques du Maghreb dans les revues méditerranéennes.**

Rencontres, débats organisées par le département "Horizons maghrébins" du Centre d'Initiatives artistiques de l'Université Toulouse Le Mirail.

Parallèlement se tiendra dans le Hall de la bibliothèque inter-universitaire du 6 au 10 avril une exposition: *Revue en Méditerranée*.

Contact: "Horizons maghrébins". Centre d'Initiatives artistiques de l'Université Toulouse Le Mirail.

**Avril-Juillet, Université de Cologne. *Sépharade 92. Histoire et culture des Juifs chassés d'Espagne, 1492-1992.***

Cours semestriel de Lucette Heller.

**16 avril. Paris, Institut du Monde Arabe. *Le Tarbouche.***

Rencontre-débat autour du roman de Robert Solé.

**17 avril. Paris, Institut du Monde Arabe. *Ils venaient d'Algérie.***

Rencontre-débat autour de l'ouvrage de Benjamin Stora.

**16-17-18 avril, Sousse, Faculté des Lettres, *Littérature et expression du moi.***

Colloque organisé par la Faculté des Lettres de Sousse.

Contact: Mansour M'Henni, Faculté des Lettres de Sousse.

**23-24 avril, Casablanca. *Psychothérapie de patients maghrébins.***

Colloque international organisé par Driss Moussaoui et Jalil Bennani.

Contact: Jalil Bennani, 14, rue Ghazza, Rabat.

**23 avril. Paris, Institut du Monde Arabe. *Théâtre: l'arbre du désert.***

Création par la compagnie 'Boutique des contes'.

**23-24-25-Avril, Kenitra, Université Ibn Tofaïl, *Quand le roman maghrébin réfléchit sur sa propre écriture.***

Colloque organisé par la Faculté des Lettres et des sciences humaines en collaboration avec le GEM.

**2 au 10 mai, Ghardaïa. 8° session de l'Université Euro-Arabe Itinérante.**

Contact: Université de l'Enseignement Continu, Alger. Fax: (213 2) 369 592.

**8-9-10 mai, Tunis, Faculté des Sciences Humaines et Sociales, Université de Tunis I, *Frontières,***

Colloque organisé par le département de Français

Contact : Mohamed Khelifi, Faculté des Sciences Humaines de Tunis 1

**22-23 mai, Manchester. *Des secrets de l'écriture. La littérature maghrébine d'expression française.***

Table Ronde des départements de français et de sociologie de l'Université de Manchester. Point de départ: transcription et traduction en français d'un dialogue télévisé entre John Berger et Susan Sontag: *The Activity of Telling Stories.*

Contact: K. Brown, C. Frankish ou J.-C. Ranger. Dept of French Studies. University of Manchester. Oxford Road, Manchester M13 9PL. Grande Bretagne.

**28 au 31 mai, Ajaccio. *Femmes de la Méditerranée.***

Conférence internationale organisée par le Mouvement de la Corse du XXI° siècle MC21 et le Centre national d'information et de documentation des femmes et des familles.

Contact: MC21, Résidence Le Diamant 1, Bâtiment C, Place De Gaulle, 20000 Ajaccio.

**Juin, Tlemcen. *Hommage à Mohammed Dib.***

Organisé et programmé par l'Association pour l'authenticité et la modernité *Jasr* de Tlemcen.

**20-21-22 Juin, Alger, Dimension maghrébine de l'oeuvre de Mouloud Mammeri.**

Colloque international organisé par l'université d'Alger, CERAM-AWAL, et l'Institut Maghreb-Europe.

Directions de travail: I-Mouloud Mammeri dans la mouvance des intellectuels des années cinquante. II-Résistance et acculturation dans l'oeuvre romanesque de Mouloud Mammeri. III-Mouloud Mammeri et la prise en charge de la mémoire collective maghrébine. IV-L'écho de l'oeuvre de Mouloud Mammeri au Maghreb et dans la Méditerranée.

Contact: Tassadit Yacine. Awal-CERAM, 4, rue de Chevreuse, 75006 Paris, Marguerite Rollinde, Institut Maghreb-Europe, Université Paris-8, ou Naget Khadda, département de français, Université d'Alger.

**20-27 juin, Strasbourg. Congrès mondial du Conseil international d'Etudes francophones.**

Ateliers concernant plus particulièrement les littératures du Maghreb: *Le texte maghrébin* (Bernard Arésu). *Maghrébins, Pied-noirs et beurs: quel est mon nom?* (Elisabeth Mudimbe-Boyi). *Le texte beur: thèmes et schèmes* (Michel Laronde). *Dialectique de l'Immigration: considérations théoriques* (Alec Hargreaves). *L'informatisation des données documentaires sur les littératures du Maghreb: le programme "Limag"* (Charles Bonn).

**25 juin, Paris, Centre culturel Algérien, Evolution récente de la culture berbère en Algérie.**

Rencontre débat avec Tassadit Yassine.

**6, 7, 8 juillet, Toulouse. 7° réunion des chercheurs sur le Monde Arabe et Musulman.**

Organisée par l' AFEMAM. Cette année, toutes les disciplines sont concernées. Un atelier sur les littératures du Maghreb et de l'émigration a été proposé par Charles Bonn, à qui il convient de proposer des sujets de communication.

Contact: AFEMAM. UFR Orient-Monde Arabe. Université Paris 3. Ou: Charles Bonn, UFR Lettres, Université Paris-Nord (Pour l'atelier sur les littératures du Maghreb et de l'émigration).

**24 septembre, Paris, Centre Culturel Algérien, La place de la musique dans la culture algérienne contemporaine.**

Rencontre-débat avec Madjid Merdassi.

**Novembre, Université de Valence (Espagne). Colloque international "Littératures francophones"**

Colloque organisé par le département de philologie française et italienne. Propositions de communications accompagnées d'un résumé à envoyer avant le 1° février 1992.

Contact : Imma Linares ou Ana Monleon, Universitat de Valencia. Dept. de Filologia Francesa i Italiana. Avda Blasco Ibanez, 28, 46010 Valencia.



# SOUTENANCES DE THESEES, D' HABILITATIONS OU DE DEA SIGNALEES

**ASSANTE, Michèle.** D.E.A. *Itinéraire anthropologique et espace littéraire: les Pieds-noirs.* EHESS, Paris, F. H. M. RAVEAU, 1991.

**BACHIR, El-Ogbia.** D.E.A. *La Société algérienne dans 'La Ceinture de l'Ogresse' de Rachid Mimouni: Thèmes et étude textuelle.* Lyon 3, Colette DEMAIZIERE, 1991.

**BEJAOUI, Oussama.** C.A.R.. *L'autobiographie dans 'La statue de sel' d'Albert Memmi.* Tunis, Habib SALHA. 1991

**BEN MSILA, Anouar.** DNR. *La temporalité dans Parcours immobile. Analyse sémio-linguistique.* Université de Toulouse-Le Mirail, 28 septembre.

Jury: M. Arrivé (Président), G. Maurand (Directeur), J. Courtès (Rapporteur).

Résumé: La première partie, 'Structuration des formes verbales', a pour centre gravitationnel le fonctionnement des temps verbaux. L'explicitation des valeurs de ceux-ci se situe à plusieurs niveaux: syntaxique, sémantique, sémio-narratif, discursif et, "énonciatif. De plus, cette partie s'assigne pour objectif l'analyse de l'immobilité telle qu'elle est garantie par l'emploi des formes verbales. La deuxième partie, 'La dichotomie temporelle, temps de l'énoncé et temps de l'énonciation', est surtout axée", "sur la temporalité telle qu'elle est engendrée par les différents modes relationnels existant entre les structures narratives et les structures énonciatives. La troisième partie, 'Eléments d'instances énonciatives: Aïssa et l'enfant-récit', s'articule", "autour du parcours narratif de Aïssa. De même, se dégage une tentative de sémiotisation de certaines catégories discursives, telles que l'autobiographie, le monologue et le récit.

**BOURAY, Benyounès.** D.E.A. *Approche genettienne du discours narratif de Tahar Ben Jelloun.* Paris 13, Charles BONN, 1991.

**CARAGUEL, Janine, épouse FEVE.** DNR. *Des stratégies discursives, au sens pratique de Tahar Djaout.* Paris 8, Jean Claude CHEVALIER. 1991.

**CHIKHI, Beïda.** TDE. *Conflit des codes et position du sujet dans les nouveaux textes littéraires maghrébins de langue française (1970-1990).* Paris 8, Claude DUCHET, 14 décembre 1991.

Jury: Charles Bonn, Claude Duchet, Nabile Farès, Naget Khadda, Béatrice Slama.

Résumé: Ma réflexion a porté sur les textes dits de la "modernité", c'est à dire sur cette catégorie de textes qui attirent plus l'attention sur les transactions à l'oeuvre dans leurs poétiques que sur la reconnaissance finale d'un message. Ces

transactions n'ont été possibles que grâce à l'activité intense du sujet de l'écriture devant l'impasse historique et culturelle et dans le conflit des codes de références entre, notamment, un Orient fondateur et un Occident récupérateur.

Modernité donc comme état de crise, et crise comme action bienfaisante qui secoue l'inertie et "révèle à des collectivités leur force cachée" (Artaud). Modernité comme "intrusion chaotique et subie" (Meddeb), comme explosion, décharge tensionnelle qui casse un *continuum* faux parce qu'il ne coïncide plus avec le désir du sujet. Il s'agit pour l'écrivain maghrébin de la modernité de se mettre à l'écoute de l'activité tensionnelle dès qu'elle fait voir ses premiers signes, de la stimuler, de l'aggraver et de précipiter la crise. J'ai essayé d'intervenir sur des lieux transférentiels à l'intérieur du champ littéraire maghrébin à partir de l'expérience katébiennne mais aussi d'expériences multiples venues d'autres champs culturels et qui m'ont fait appréhender la modernité non pas comme mimétisme mais comme double critique des édifices de valeurs contraignantes que le Maghreb n'a pas engendrées. La modernité est ce qui met à découvert ce qu'on ne comprend pas, des énergies inconnues qui ne se révèlent qu'au prix d'une explosion tensionnelle. L'inconnu serait ce Maghreb littéraire à créer, à inventer au cœur même de son étrangeté. Nos écrivains tentent alors de conjuguer le politique, le philosophique, le poétique et l'esthétique pour faire aboutir les séparations fondatrices. Dans ces textes, animés par le désir de sens, par l'histoire à la recherche de ses germes enfouis dans la réserve des souvenirs, le Maghreb se manifeste comme une réserve de valeurs en attente, capables de se substituer aux valeurs désincarnées des sociétés décadentes, à l'incohérence de leurs discours qui montrent que "les civilisations ne sont pas à la hauteur des territoires et des souffles portés par ces territoires" (Farès). Le discours de l'histoire y est entièrement mis sous tension par la crise subjective, et l'histoire elle-même vise les possibilités de dépassement et peut-être une théorie historique du dépassement telle qu'elle peut se formuler dans les intervalles entre aires culturelles et civilisationnelles et dans les lieux de transit. Le livre moderne maghrébin participe à la levée de l'hypothèque historique et idéologique, à la fixation du vocable MAGHREB dans les rites de la naissance, et dans ses propres lieux d'ouverture sur l'avenir; il formule clairement son refus de laisser pointer à l'horizon de sa maghrébinité la culture de l'avortement, les histoires de coïncidence des débuts et des fins, des naissances et des morts.

Ces textes se trouvent formellement dans des positions de transformation, de transmutation, en quête de formes et de voies de passage vers d'autres lieux, d'autres sens, d'autres modes de discours, d'autres médiations. Transmutations mais aussi transferts qui supposent l'écoute non seulement de la pensée, de la parole, des rythmes, mais aussi d'un mode d'être au monde et d'une certaine capacité verbale à faire passer dans la langue commune la subjectivité qui met les oeuvres sous tension. Comme dans une situation analytique, le sujet de l'écriture désire rendre sa "parole transférentielle" et faire de la parole de son lecteur une parole réceptive. J'ai tenté d'envisager un certain nombre d'effets de lecture dans l'intervalle du transfert analytique et du transfert pédagogique. Intervalle qui entre en jeu comme "souci", au sens heideggerien, dans l'évolution des formes. "Souci" qui gère la tension entre sujet analytique et objet pédagogique. Telle pensée, en action de transmission culturelle, vise la longue durée et réfléchit sur les conditions de communicabilité par rapport à cette visée, celle d'une efficacité de la communication en même temps que d'une efficacité symbolique.

**CHOUALEB, Djamel.** DNR. *De la légende à l'Histoire. Itinéraire d'un peuple à travers les romans de Mouloud Mammeri (Le problème de l'identité, 1954-1962).*

Université de Tours, 22 novembre 1991. Jury: Pierre CITTI (Directeur de recherches), Denise BRAHIMI, Jean-Marie GOULEMOT, Guy TEISSIER.

**ELCHAWA, Abduldayem.** *La littérature pour la jeunesse dans le monde arabe.* DNR. Paris 7, 12 novembre 1991.

Jury: M. KASSAI (Président), D. BRAHIMI (Directrice), M. KADDACHE, C. BONN.

Résumé: La défaite militaire arabe de 1967 a été à l'origine d'un nouveau type de littérature enfantine dans les pays arabes. [...] L'étude des sources et des thèmes nous a amené à cerner les influences historiques: l'impact de l'Islam, celui des idéologies nationalistes et des valeurs qu'elles mettent en relief, ainsi que les impératifs qui commandent l'évolution de la Société: instruction, émancipation de la femme... Notre recherche conforte la thèse selon laquelle la littérature enfantine est une littérature "adaptée" et met à jour le décalage entre le projet de l'auteur adulte et le résultat au niveau du récepteur. Pour contourner la censure, l'auteur use du merveilleux, recourt aux animaux-symboles ou à d'autres éléments jouant le rôle d'actants idéologiques. On peut donc se demander si cette littérature n'a pas été produite avec mission d'offrir un alibi commode à des auteurs adultes qui proposent aux enfants des tâches qu'eux-mêmes ne peuvent accomplir: construire une grande PATRIE.

**FARHAT, Mustapha.** D.E.A. *L'écriture parcellaire dans 'Nedjma' de Kateb Yacine et 'L'Enfant de sable' de Tahar Ben Jelloun.* Paris 13, Charles BONN. 1991

**FEKAR, Anissa.** D.E.A. *Symbolique et sémiotique de l'espace dans 'Le Fleuve détourné' de Rachid Mimouni.* Paris 13, Charles BONN, 1991

**GEESEY, Patricia.** *Writing the Decolonized Self: Autobiographical Narrative from the Maghreb.* Ohio State University, 5 août 1991.

Jury: Richard BJORNSON (Directeur), Danielle MARX-SCOURAS, Eugène HOLLAND.

Résumé: Depuis les années cinquante, le récit autobiographique semble être le genre préféré de plusieurs écrivains maghrébins de langue française. Les oeuvres autobiographiques d'Assia Djébar et d'Abdelkebir Khatibi se distinguent des autres textes autobiographiques du Maghreb car ils mettent en question la notion que le discours autobiographique peut communiquer un auto-portrait authentique de l'écrivain décolonisé. 'La Mémoire tatouée' et 'L'Amour, la Fantasia' démontrent que le récit autobiographique offre aux écrivains bilingues la possibilité d'explorer le rapport entre le sujet et les langues qui ont modelé l'évolution de l'Être. A travers l'acte autobiographique, Djébar et Khatibi retracent l'itinéraire de leur 'venue à l'écriture' dans la langue française, ce qui engendre une plus profonde appréciation de l'effet qu'ont la langue maternelle et la langue 'autre' sur l'émergence du 'moi'.

**KADA, Malika.** D.E.A. *L'imaginaire dans la littérature maghrébine de langue française: le cas de l'androgynie.* Paris 13, Charles BONN, 1991.

**LAHOUAR, Fredj.** C.A.R.. *Le thème de la folie et son investissement dans 'Moha le fou, Moha le sage' de Tahar Ben Jelloun.* Tunis, Samir MARZOUKI, 1991.

**OUERHANI, Nejib.** DNR. *Espaces et exils dans la littérature maghrébine de langue française.* Grenoble 3, Pierre GLAUDES et Pierrette RENARD, 1991.

**Résumé:** Dans la première partie intitulée 'Espaces du Maghreb', nous avons vu comment les écrivains maghrébins de langue française arrivent à écrire et construire leur rapport avec leur espace d'origine. Dans la deuxième partie de notre travail, consacrée aux 'espaces de l'écriture', nous avons vu dans quelle mesure on peut dire qu'il y a ressemblance ou divergence au niveau des techniques d'écritures de l'espace propre à chacun des auteurs étudiés. Dans la troisième partie, 'le monde imaginaire de l'Islam aujourd'hui: entre l'exil mythique des origines et l'exil réel de nos jours', nous avons rappelé d'abord l'exil du prophète Mohamed. Ensuite, nous avons tenté de vérifier si l'exil du Prophète fondateur du royaume de l'Islam serait toujours aussi prometteur pour les maghrébins 'candidats à l'exil', ou si, au contraire, il s'inscrirait dans la déchirure et la blessure. Dans une quatrième et dernière partie, 'exils et littérature maghrébine de langue française', nous avons essayé dans une première phase d'étudier le rapport à la langue française chez les écrivains maghrébins. La deuxième phase de cette partie a été consacrée à l'étude de la place occupée par la littérature maghrébine de langue française dans les littératures arabe et française. Finalement, nous nous sommes penchés sur l'étude de l'exil chez les écrivains maghrébins de langue française.

**REGAIEG, Najiba.** D.E.A. *L'écriture féminine arabe. Etude comparative entre 'Ombre sultane' d'Assia Djebar et 'Ferdaous, une voix en enfer' de Naoual El Saa-daoui.* Lyon 2, J. VERDEIL et C. BONN, 1991.

**SALIM, Saïd.** D.E.A. *'La Nuit sacrée' de Tahar Ben Jelloun/'Messaouda' d'Abdelhak Serhane: renouveau et limites de la littérature marocaine de langue française.* Lyon 3, Colette DEMAIZIERE, 1991.

**SATTA, Françoise. Ep. DONADIEU.** D.E.A. *Kateb Yacine, Samuel Beckett: deux figures fraternelles de l'écriture impossible.* Paris 13, Charles BONN. 1991.

**SAYEM, Amel.** C.A.R.. *Le délire dans 'L'Insolation' de Rachid Boudjedra.* Tunis, Habib SALHA. 1991.

**SEIDENFADEN, Eva.** Doctorat. *Ein kritischer Mittler zwischen zwei Kulturen: Der marokkanische Schriftsteller Driss Chraïbi und sein Erzählwerk.* Giessen (Allemagne), Dietmar RIEGER, 1990 472 p. Reprographié: Bonn, Romanistischer Verlag, 1991. ISBN 3-924888-69-8.

**Résumé:** Né au Maroc et marqué en même temps par la tradition islamique et la culture française, Driss Chraïbi a, dès le début, plaidé pour une synthèse des acquis culturels de l'Orient et de l'Occident et mis en garde, non seulement contre un manque d'ouverture vers l'extérieur, mais aussi contre une pétrification dans les traditions de l'Orient. D'autre part, il a également critiqué la perte de spiritualité de l'Occident et son ignorance du Monde arabe. Aujourd'hui, Chraïbi fait référence de façon accrue à ses racines maghrébines. Dans le domaine du style, Chraïbi a expérimenté. Influencé par Faulkner, il a embrouillé, surtout dans ses premières oeuvres, la chronologie de l'action, que le lecteur doit lui-même rétablir. Chraïbi crée, dans certaines de ses oeuvres, des paysages symboliques. Notre étude essaie, par opposition aux études antérieures, de prendre en considération l'ensemble des romans et nouvelles de Chraïbi jusqu'en 1982, de procéder à une analyse détaillée de chaque oeuvre en particulier, de son style et de son univers métaphorique et de démontrer certaines structures générales qui sont à la base de ses oeuvres."



**TAZNOUT, Fatema Ezzahra.** D.E.A. *Poétique et narration dans 'Les Yeux baissés'* de Tahar Ben Jelloun. Paris 13, Charles BONN, 1991.

## COMPTES - RENDUS

### **MODERNITÉ ET MAGHRÉBINITÉ DANS LA THÈSE D'ÉTAT DE BEÏDA CHIKHI<sup>1</sup>**

Beïda Chikhi a soutenu le 14 Décembre une thèse d'Etat Es-Lettres, sous la direction de Claude Duchet: *Conflit des codes et position du sujet dans les nouveaux textes littéraires maghrébins de langue française (1970-1990)*.

J'ai beaucoup aimé son travail, la lucidité, la fermeté de sa pensée et de son écriture, ce ton personnel qu'elle a su trouver, entre réserve et passion. Texte souvent brillant avec de véritables bonheurs dans les analyses, les formules, et toujours dense, maîtrisé, il a la rigueur de la thèse universitaire et la liberté de l'essai. Beïda Chikhi manie avec compétence les instruments de la critique moderne mais elle choisit aussi bien de répondre librement aux appels des textes qu'elle se propose de lire. Chemin faisant elle rencontre des questions qui "s'insinuent" dans sa démarche comme "des doubles subversifs et disséminants". C'est une richesse de sa thèse. Le lecteur a envie de la suivre dans ses voies de traverse, de découvrir ces pistes ouvertes, comme celle du "féminin" partout disséminé. Dans les premiers chapitres, elle nous fait découvrir clairement les enjeux, la problématique, les ambitions et les difficultés de la lecture pour ensuite nous mener à travers un chemin original, des "topiques" aux "intercesseurs" et "aux épreuves textuelles" où se déploient le talent, la richesse et la diversité de ses approches des textes de "la modernité maghrébine", jusqu'au chapitre final où se condensent les "impasses", mais aussi les "forces" qui ouvrent des sorties. Le problème vital de la réception de ces textes prend ici toute son ampleur.

C'est peut-être sur la relation entre "modernité" et maghrébinité" qui va dans certains énoncés jusqu'à l'équivalence ("La maghrébinité c'est à dire la modernité par excellence") que la thèse est le plus neuve. Moins dans ce qui rattache les textes du corpus à un phénomène défini, lié à des courants contemporains comme le structuralisme, la déconstruction ou la psychanalyse, avec ce que certains critères comme la non-lisibilité de "l'écriture" peuvent avoir de fascinant et d'irritant, que dans ce qui est spécifique des textes maghrébins. Ce qui est essentiel, c'est moins l'activité de déconstruction que ce qui s'y cherche, complexe, paradoxal, provocateur parfois : la quête identitaire, celle d'un Maghreb inconnu, à créer, à inventer, "extrême modernité" (Meddeb) qui est en même temps retour aux sources, au Livre, au religieux, et redécouverte de l'archaïsme du Maghreb comme sujet d'une littérature universelle. Ce qui est neuf, c'est aussi la manière dont est pensé, théorisé, le fait que cette inscription se poursuive dans une langue étrangère, dans une culture et à partir d'outils souvent empruntés à l'Occident. Car c'est encore la mère que l'on recherche dans l'autre langue. La thèse fait apparaître la fonction

---

<sup>1</sup>) CHIKHI, Beïda. *Conflit des codes et position du sujet dans les nouveaux textes littéraires maghrébins de langue française (1970-1990)*. Paris 8, Claude DUCHET, 14 décembre 1991.

fondamentale de ce maternel universel qui répare, déculpabilise, désangoisse, résoud le conflit et ouvre le Maghreb à la littérature universelle. Là apparaît le projet "maghrébin" dans sa confiance fondatrice et sa dimension d'utopie". L'heure serait venue pour le Maghreb de "remplir le signifiant vide qui unit/sépare l'Orient et l'Occident" et pour les écrivains maghrébins, avec leur double culture, leur volonté de mettre en questions mutuelles les savoirs dominateurs de l'Occident et les valeurs d'un "Orient désorientant", d'incarner plus que d'autres" la structure duelle de l'homme moderne". Ainsi le sujet maghrébin trouverait un lieu, sortirait de l'exclusion, de la marge et contribuerait à une "déterritorialisation" du Maghreb qui "ne se reconnaît plus dans son imagerie habituelle de la représentation historique" et à l'aurore d'une "civilisation capable de se mondialiser". Il y a quelque chose de stimulant mais aussi de problématique dans cette foi dans le pouvoir de la littérature, comme dans le caractère triomphant voire provocateur d'énoncés comme "la pensée sera maghrébine ou ne sera pas".

Beida Chikhi analyse ces enjeux avec une chaleureuse sympathie. Mais elle ne ménage pas ses réserves aux "épreuves textuelles". Elles sont sérieuses et font apparaître le décalage entre les ambitions et les pratiques. Il semble que ce soit dans la capacité à "se dégager du Livre pour accéder au roman", dans un autre rapport à l'histoire, dans des conditions qui permettent à la lecture de "suivre" et en particulier dans la traduction des textes dans les langues nationales du Maghreb que Beïda Chikhi voit l'avenir de ces textes qui souvent paraissent illisibles au lecteur mais où, pense-t-elle, il trouverait ce qu'il cherche "sans le savoir". Conclusion ouverte où s'affirme, dans son ambiguïté, le caractère novateur et fécond de la thèse.

Béatrice SLAMA

**D'AMBROSIO, NICOLA. *BIBLIOGRAPHIE MÉTHODIQUE DE LA POÉSIE MAGHRÉBINE DE LANGUE FRANÇAISE, 1945-1989.* FASANO-PARIS, SCHENA-NIZET, 1991, 208 P.**

Ou comment élaborer une bibliographie avec le travail des autres ! Parce que c'est bien de cela qu'il s'agit dans cette "recherche", dite "scientifique" ! Rudler écrivait en 1922 au sujet du plagiat: "Il est évident qu'un écrivain, parce qu'il déclarerait ses sources, ne cesserait pas d'être un plagiaire s'il l'était en effet. Il ne serait qu'un plagiaire honteux."<sup>2</sup> N. D'Ambrosio aurait dû commencer d'abord par mentionner systématiquement et honnêtement ses sources bibliographiques *au début même* de son travail, dans la mesure où celui-ci n'est pas de première main (mes propres listes bibliographiques sont de première main, tout le monde le sait). Or, il se garde bien de le faire, se contentant de faire paraître mon nom et mes travaux au cours des années dans le cours de son travail. Ces sources sont essentiellement mes divers ouvrages bibliographiques ou suivis de bibliographies méthodiques et critiques jusqu'à 1981 et à partir de 1982 mes listes paraissant chaque année dans *l'Annuaire de l'Afrique du Nord*. L'auteur dit qu'il a "puisé

---

<sup>2</sup>) *Techniques de la critique et de l'Histoire littéraire*. Genève, Slatkine Reprints, 1979, p. 136, note 1.

directement". Il n'a pas fait que puiser: il a tout repris purement et simplement. On n'échappe pas pour autant au plagiat même en citant mon nom dans l'introduction. Il ne peut en être quitte pour autant. Ce n'est d'ailleurs pas la première fois que mes bibliographies sont ainsi plagiées systématiquement, les "chercheurs" précisant simplement qu'ils me "doivent beaucoup"! Les vrais chercheurs savent que ces bibliographies sont à tendance exhaustive et que les bibliothécaires au Maghreb y puisent aussi ou d'abord. Donc l'auteur n'est pas quitte pour autant parce qu'il me "remercie" au début (merci!), en ajoutant que mes ouvrages lui ont été "d'une grande utilité". Les plagiaires trouvent toujours d'heureuses formules. Faut-il mettre cela au compte de la *combinazione* italienne? Je n'ai échangé aucune correspondance avec ce "chercheur".

Deux sections dans sa bibliographie : la première énumère les oeuvres poétiques des auteurs maghrébins classés par pays et par ordre alphabétique: reprise directe de mes listes. la secrétaire nourrit l'ordinateur et ressort les titres ordonnés par ordre alphabétique ou autrement. C'est selon. Pratique facile et courante qui ne demande pas beaucoup de travail critique... L'auteur arrête sa liste en 1987. Et pour cause: il n'a pu avoir accès à l' *Annuaire de l'Afrique du Nord* de 1988 (paru au CNRS, comme les autres, en 1989, diffusé en février 1990). Il n'avait plus la source, donc il a arrêté sa "recherche"! Sa bibliographie n'est pas descriptive des contenus des recueils et encore moins critique puisqu'il n'a pas lu les oeuvres, ni contrôlé d'ailleurs les listes qu'il m'a si allègrement empruntées. Les recueils que je n'avais pu citer dans telle ou telle année parce qu'ils ne m'étaient parvenus que l'année suivante, trop tard (comme en Algérie, des oeuvres avec le millésime de 1990 sont diffusées en juin ou juillet 1991!), ces recueils donc ne sont évidemment pas mentionnés par N. D'Ambrosio, incapable de compléter en l'occurrence.

Quant à la seconde section qui rassemble les travaux sur cette poésie maghrébine, il est clair qu'il s'agit d'une "recherche" de seconde et de troisième main. Inutile d'insister. Ajoutons tout de même que dans cette seconde partie se trouvent des livres qui n'ont rien à voir avec la poésie maghrébine, et pour cause : l'auteur n'est pas allé voir ni contrôler ces références. Il en va ici comme dans certaines thèses où à la fin, dans la bibliographie, l'étudiant accumule les références prises chez d'autres et dont il est incapable de rendre compte critique.

Finalement le grand mérite de cette "recherche" revient à la secrétaire qui a fait marcher l'ordinateur et au classement que celui-ci a opéré. Connaissant et pratiquant la littérature maghrébine depuis quarante ans, je n'ai pas encore eu le plaisir de lire l'auteur ni de voir son nom comme auteur d'une recherche scientifique sur cette littérature.

Jean DEJEUX

# PUBLICATIONS RECENTES

## SIGNALEES

Il s'agit ici uniquement des publications *signalées ou envoyées* à Charles BONN, directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, et non indiquées dans les Bulletins précédents. La *Bibliographie systématique* sur les années 1988 et suivantes établie par Fériel KACHOUKH et la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, pour honorer le contrat de cette Coordination avec le Réseau U.R.E.F. "Littératures francophones" dirigé par Jean-Louis JOUBERT, paraîtra désormais dans la livraison d'automne du présent Bulletin, pour les textes parus l'année précédente. Cette bibliographie continuera ensuite d'être tenue à jour dans les bases de données du programme *Limag*.

Les *Bases de données* sont tenues à jour en permanence et sont d'ores et déjà consultables dans les universités, bibliothèques et institutions dont on trouvera une première liste à la fin de l'article sur *Le programme documentaire "Limag"* dans le présent Bulletin. Les chercheurs sont donc invités à communiquer toutes les références de publications dont ils disposeraient, afin que cette *Bibliographie systématique* soit aussi proche que possible de l'exhaustivité, même si l'on sait bien que celle-ci ne sera jamais atteinte. On est prié également de signaler toutes les erreurs qui pourraient se glisser, tant dans la bibliographie indicative ci-dessous que dans les réponses des bases de données lors de consultations de celles-ci.

Les publications et les tirés à part envoyés au directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord seront systématiquement répertoriés dans la présente rubrique, puis mis à la disposition des chercheurs à la bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord.

*Actes du colloque 'Lectures dans la pensée de Khatibi'*, El Jadida, 11-12 juillet 1990.

El Jadida, Conseil municipal de la ville d'El Jadida, 1991, 157+83 p. Actes de colloque.

*Cahier d'études maghrébines*. Cologne, Lucette Heller-Goldenberg, dir. de publ. N° 3, 1991, "Littérature judéo-maghrébine d'expression française".

*Cahier d'études maghrébines*. Cologne, Lucette Heller-Goldenberg, dir. de publ. N° 4,, janvier 1992, "Villes dans l'imaginaire: Marrakech, Tunis, Alger".

*Califa*. Paris, Fawzia Zouari, éd. 1, 1991, Création artistique et littéraire des Femmes arabes, 1989-1990.

*Coup de soleil info*. Paris, Association Coup de soleil. Dir. de publ. Georges Morin. 8, 1991, Dossier spécial livres. ISSN 1156-5837

*Détours d'écriture* n° 10: "Suds profonds". (Réédition). Paris, Noël Blandin, 1991, 233 p. Revue. ISBN 2-907695-38-X 150 F.

*Etudes littéraires maghrébines n° 5*

- Détours d'écriture*, n° 8: "Orient". (2<sup>e</sup> édition). Paris, Noël Blandin. 1991. ISSN 0764-7581
- Esprit/Les Cahiers de l'Orient*. Paris, Olivier Mongin et Antoine Sfeir, directeurs de rédactions. 6, 1991, "Paysages après la bataille/Contre la guerre des cultures". ISSN 0767-6468
- Etudes littéraires maghrébines*. Paris/Alger, Universités Paris-Nord (CELFC) et d'Alger. Charles Bonn, dir. de publ. 4, 1991, ISSN 1156-6701
- Horizons maghrébins. Le droit à la mémoire*. Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail, Mohamed Habib Samrakandi, réd. en ch., n° 17, 1991, "La perception critique du texte maghrébin de langue française". ISSN 0984-2616
- Impressions du Sud*. Aix en Pce, Dossier conçu par Christiane Achour, Zineb Ali-Benali et Dalila Morsly 27-28, 1991, "Expressions algériennes". ISSN 0752-2118
- Intersignes*. Paris, Editions Alef. Directeur: Fethi Benslama. 2, 1991, "Paradoxes du féminin en Islam". ISSN 1147-1913
- Intersignes*. Paris, Editions Alef. Directeur: Fethi Benslama. 3, 1991, "Parcours d'exil". ISSN 1147-1913
- Itinéraires et contacts de cultures*, n° 12. Paris, Université Paris-Nord / L'Harmattan. N° ss la dir. de J.-L. Joubert. 1991. Semestriel. "Le roman colonial (2)". ISBN 2-7384-0670-X
- Itinéraires et contacts de cultures*. N° 13. Paris, L'Harmattan et Centre d'Etudes littéraires francophones, Université Paris-Nord, en coédition avec l'APELA. 1991, "Autobiographies et récits de vie en Afrique". N° ss dir de Bernard Mouralis.
- Itinéraires et contacts de cultures*. N° 14. Paris, L'Harmattan et Centre d'Etudes littéraires francophones, Université Pa 1991, "Poétiques croisées du Maghreb". N° ss dir de Charles Bonn.
- Kalima*. Revue culturelle en français et en arabe. Angers, ILM, 38, rue du Haut Chêne, 49000 Angers. P. Hartmann, dir. de publ. 1, 1991,
- Le Banquet maghrébin*. Rome, Bulzoni. Ouvrage collectif ss dir. de G. Toso-Rodinis et Majid El Houssi, 1991, ISBN 88-7119-270-2
- Le Cheval de Troie*. Bordeaux, n° 4, 1991, "La littérature orale: Djoh'a, Ch'ha, Giufà".
- Lettre internationale*. Paris, J.C. Winter, gérante, 14-16, rue des Petits-Hôtels, 75010 Paris. 30, 1991, "De la Méditerranée à l'Atlantique". ISSN 0762 3690
- Mediterraneans*. Manchester, Didsbury Press. Kenneth Brown & Robert Waterhouse, éditeurs. 1, 1991, & 2, 1992..
- Nouvelles du Sud*. Paris, Silex, 1991, "Littératures africaines et Histoire". (Colloque APELA 1989, Nanterre). ISSN 029-3965
- Panoramiques. Politiques et Sociétés*. Paris, Corlet. Directeur: Guy Hennebelle. N° 1, juin/juillet/août 1991: "Islam, France et Laïcité: une nouvelle donne?". ISBN 2-85480-369-8.
- Parcours. L'Algérie, les hommes et l'Histoire*. Paris, Association pour un dictionnaire biographique de l'Algérie. N° 15, 1991. "Dossier Femmes écrivains". ISSN 0761-38-73.
- Passerelles*. Thionville, Mairie, 1991. Islam et modernité dans la culture arabe.
- Peuples méditerranéens*, Paris, Directeur: Paul Vieille. N° 52-53, "ALGERIE vers L'Etat Islamique ?" Publié avec le concours du CNRS. ISSN 0-399-1253.
- Peuples méditerranéens*. Paris, Paul Vieille, Dir. de publ. n° 54-55, 1991, "Sciences sociales. Sociétés arabes". ISSN 0-399-1253
- Poésie 91*. Paris, Seghers, 37, 1991, Dossier 'Poètes algériens d'aujourd'hui'. ISSN 0752-272-X
- Revue Maroc-Europe. Histoire. Economies. Sociétés*. 1, 1991, "Tanger entre deux mondes".

- Umanesimo e 'Mediterraneità' di Emmanuel Roblès.* Palerme, Palumbo Editore, 1991,
- A.F.E.M.A.M.** *Les études sur le Monde arabe et musulman en France: Contribution à un état des lieux. Propositions.* Aix en Provence, AFEMAM (IREMAM), 1991, 140 p. Bilan disciplinaire.
- ABASSI, Hamadi.** HAMZAOU, Slah (Illustrations). *Tunis chante et danse.* Tunis, Alif, 1991, 133 p. Essai+interviews. Les chanteurs et danseuses de Tunisie dans la 1<sup>o</sup> moitié du XX<sup>e</sup> siècle.
- ACHOUR, Christiane.** (Ss dir. de). *Dictionnaire des oeuvres algériennes en langue française.* Paris, L'Harmattan, 1991, 384 p. Dictionnaire par titre Brève notice sur chaque oeuvre et dates de naissance et de mort des auteurs. ISBN 2-7384-0949-0 190 F.
- AHERDAN.** *Un poème pour étendard.* Paris, L'Harmattan, 1991, 256 p. Récit. ISBN 2-7384-1104-5 130 F.
- AICHOUNE, Farid.** *Nés en banlieue.* Paris, Ramsay, 1991, 178 p. Reportage. Coll. Envoyé spécial. ISBN 2-85956-969-3 85 F.
- AL-AHNAF, M. BOTIVEAU, B. FREGOSI, F.** *L'Algérie par ses islamistes.* Paris, Karthala, 1991, 328 p. Anthologie. Coll. Les Afriques. Anthologie d'articles dans la presse algérienne, traduits de l'arabe. Arabe traduit ISBN 2-86537-318-5 140 F.
- ALLOUACHE, Merzak.** (Ss. dir. de). **COLONNA, Vincent.** (Ss dir. de). *Algérie, trente ans. Les enfants de l'Indépendance.* Paris, Autrement, 1992, 224 p. Recueil d'articles. 98 F.
- ARAMA, Maurice.** *Itinéraires marocains.* Paris, Les éditions du Jaguar, 1991, 192 p. Livre d'Art. Prix spécial "Mai du Livre d'Art 91". 130 illustrations. 340 F.
- ASSOULINE, Florence.** *Musulmanes: une chance pour l'Islam.* Paris, Flammarion, 1992, 218 p. Enquête. ISBN 2-08-066458-1 99 F.
- ATTALI, Jacques.** *1492.* Paris, Fayard, 1991, 384 p. Essai. 120 F.
- BALAGNA-COUSTOU, Josée.** *Ouda, princesse marocaine, 1532-1591.* Paris, Balland, 1991, 225 p. Roman. ISBN 2-7158-0847-X 98 F.
- BARREAU, Jean-Claude.** *De l'Islam en général et du monde moderne en particulier.* Paris, Le Pré aux Clercs, 1991. 135 p. Pamphlet. Coll. Pamphlets. Par un ancien prêtre actuel président de l'Office des Migrations internationales.
- BAUMSTIMLER, Yves.** (Dir.). *Apport de la psychopathologie maghrébine.* Paris, Centre de recherches en psychopathologie de l'Université Paris-Nord, 1991, ISBN 2-9505485-0-4
- BAUMSTIMLER, Yves. BONN, Charles.** (Ss dir. de). *Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb.* Paris, Universités Paris-Nord et d'Alger / Editions L'Harmattan, 1992, 121 p. Recueil d'études. ISBN 2-7384-1197-5
- BEGAG, Azouz.** *La Ville des autres. La famille immigrée et l'espace urbain.* Lyon, Presses de l'Université de Lyon, 1991. 130 p. Essai. ISBN 2-7297-0385-3 90 F.
- BEJAOU, Azzam.** *S... ou sentir le souffre.* Tunis, 1991, 74 p. Poèmes. (A préciser. L'auteur a publié en 1990 un autre recueil: 'Passage à vide').
- BEKRI, Tahar.** *La Sève des jours.* Paris, Artalect, 1991, Poèmes. Edition sonore.
- BEKRI, Tahar.** *Le laboureur du soleil.* (Réédition). Paris, L'Harmattan, 1991, 107 p. Poèmes. Coll. Ecritures arabes. ISBN 2-7384-1059-6 70 F.
- BEL HAJ YAHIA, Emna.** *Chronique frontalière.* Paris, Noël Blandin, 1991, 240 p. Roman. ISBN 2-907695-28-2 140 F.

- BELAMRI, Rabah.** *Femmes sans visage.* Paris, Gallimard, 1992, 143 p. Roman. ISBN 2-07-072496-4 72 F.
- BELAMRI, Rabah.** JEUNET, Bernard (Illustrations). *L'âne de Djeha.* Paris, L'Harmattan, 1991, 60 p. Conte. Conte illustré pour enfants. ISBN 2-7384-0907-5 55 F.
- BELAMRI, Rabah.** MOLDENHAUER, Eva (Traduct.). *L'Asile de pierre.* Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1992). Allemand
- BEN ALLAL, Hacène.** *Flots de souvenirs.* Paris, Pro-Edi, 1991, 175 p. Roman. Existence d'une famille française entre la périphérie oranaise et Paris, de 1940 à 1970. ISBN 2-908337-08-8 80 F.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *Alberto Giacometti.* Paris, Flohic, 1991.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *L'Ange aveugle.* Paris, Le Seuil, 1992, 203 p. Reportage pour 'Il Mattino' de Naples sur le Sud de l'Italie. En Italien: Turin, Einaudi, 1991. ISBN 2-02-012218-9 85 F.
- BEN JELLOUN, Tahar.** *Les Yeux baissés.* Paris, Le Seuil, 1991, 298 p. Roman. ISBN 2-02-012643-5 99 F.
- BEN JELLOUN, Tahar.** ANGIOLETTI, Lina (Traduction). *Moha le fou, Moha le sage. Moha il folle, Moha il saggio.* Milan, Feltrinelli, 1991. Traduction. Préface par Majid El Houssi. Italien
- BEN JELLOUN, Tahar.** BAUDOIN (Illustrations). *Harrouda* (Réédition illustrée). Paris, Futuropolis/Gallimard, 1991, 92 p. Roman illustré. Texte intégral illustré. ISBN 2-7376-2721-4 85 F.
- BEN JELLOUN, Tahar.** JIHAD, Kadhim. (version arabe). *La remontée des cendres.* Paris, Le Seuil, 1991, 69+73 p. poèmes. Poèmes en français et en arabe sur l'Irak et sur la Palestine. ISBN 2-02-013576-0 75 F.
- BEN JELLOUN, Tahar.** KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *Med saenkett blik* (Les Yeux baissés). Copenhague, Forlaget Per Kofod, 1991, 252 p. Traduction. Danois
- BEN JELLOUN, Tahar.** VOLTERRANI, Egi. (Collaboration). *Dove lo stato non c'è.* (Là où l'Etat est absent). Turin, Einaudi, 1991. Reportage. Envoyés par 'Il mattino' de Naples, les auteurs racontent le Sud de l'Italie où l'Etat est absent. Italien
- BEN, Myriam.** DAHMANI, Elke (Traduction). *Sabrina.* Mainz, Verlag Donata Kinzelbach, 1991? Traduction. ISBN 3-927069-14-0
- BENCHEIKH, Jamel Eddine.** BREMOND, Claude. MIQUEL, André. *Mille et un contes de la nuit.* Paris, Gallimard, 1991, 366 p. Essai. Bibliothèque des Idées. ISBN 2-07-072176-0 150 F.
- BENCHEIKH, Jamel Eddine.** MIQUEL, André. *Les Mille et Une Nuits.* Contes choisis. 1. Paris, Gallimard, 1991, 663 p. Traduction critique. Coll. Folio. n° 2256. ISBN 2-07-038399-7 49 F. 50.
- BENCHEIKH, Jamel Eddine.** MIQUEL, André. *Les Mille et Une Nuits.* Contes choisis. 2. Paris, Gallimard, 1991, 663 p. Traduction critique. Coll. Folio. n° 2257. ISBN 2-07-038400-4 49 F. 50.
- BENCHEIKH, Jamel Eddine.** WIAME, Sarah (Dessins). *Alchimiques.* Paris, Atelier 87, 1991. Poèmes.
- BENSOUSSAN, Albert.** *Le Marrane ou la confession d'un traître.* Paris, L'Harmattan, 1991, 159 p. Récit. coll. Ecritures arabes. ISBN 2-7384-0908-3 90 F.
- BESSIS, Sophie.** BELHASSEN, Souhayr. *Femmes du Maghreb: l'enjeu.* Paris, J.C. Lattès, 1992, 277 p. Essai. ISBN 2-7096-1121-X 139 F.



- BOUCHANE, Mohamed.** *Chiamatemi Ali*. Milan, Leonardo, 1991. Témoignage. Une année à Milan d'un émigré marocain entre misère, solitude, drogue, contrebande et dortoirs. Italien
- BOUDJEDRA, Rachid.** *L'escargot entêté: La lumaca testarda*. Milan, Zanzibar, 1991. Traduction. Italien
- BOUDJEDRA, Rachid.** *Le désordre des choses*. Paris, Denoël, 1991, 293 p. Roman. ISBN 2-207-23839-3 120 F.
- BOUDJEDRA, Rachid.** BEYDOUN, Issam (Traduction). *Befruchtung*. Mainz, Verlag Donata Kinzelbach, 1991? Poèmes traduits. Poèmes rassemblés par Donata Kinzelbach et traduits de l'arabe par Issam Beydoun (???). Allemand ISBN 3-927069-12-4
- BOUDJEDRA, Rachid.** IGONETTI, Maria-Pia (Traduction). *Topographie idéale pour une agression caractérisée: Topografia ideale per un'aggressione caratterizzata*. Gênes, Marietti, 1991. Traduction. Italien
- BOUDJEDRA, Rachid.** ROESNER-BRAUCH, Barbara (Traduct.). *Journal palestinien: Das Palästina-Tagebuch*. Mainz, Verlag Donata Kinzelbach, 1991? 196 p. Traduction. Allemand ISBN 3-927069-03-5 28 DM.
- BOUKHOBZA, Chochana.** *Bel Canto*. Paris, Le Seuil, 1991, 191 p. Roman. ISBN 2-02-013524-8 85 F.
- BOULIFA, Si Ammar Ben Saïd.** YACINE, Tassadit (Présentation). *Recueil de poésies kabyles*. Paris/Alger, Awal, 1991, 236 p. Traduction critique. D'après l'édition de 1904. Suivi d'une notice sur la femme kabyle de A. Hanoteau. Bilingue ISBN 2-906659-00-04
- BOURAOUI, Nina.** *La Voyeuse interdite*. Paris, Gallimard, 1991. 143 p; Roman. Auteur née à Rennes en 1967. Roman sur Alger et les femmes. ISBN 2-07-072168-X 75 F.
- BOUZIDA, Abderrahmane.** *Si Mohand. [Si Muhand: le dialogue de la voix berbère et du mot arabe]*. Alger, Dar El Hikma, 1991. Traduction des poèmes de Si Mohand U M'Hand du berbère à l'arabe littéraire.
- BUONO, Christian.** *L'Olivier de Makoude*. Paris, Tirésias/Michel Reynaud, 1991, 121 p. Témoignage sur la guerre d'Algérie par le beau-frère de Maurice Audin, militant PCA. ISBN 2-908527-05-7. 90 F.
- CHAABOUNI, Farouk. AL-AFRIT, Cheikh.** (Chansons). *Le cheikh al-Afrit, un chanteur de la Tunisie*. Tunis, Compte d'auteur, 1991, 219 p. Biographie & textes. Biographie, textes et partitions du grand chanteur populaire tunisien. En arabe. Arabe
- CHAREF, Mehdi.** KAUDER, Christel (Traductrice). *Le harki de Mériem*. Freiburg: Beck & Glückler (1991?). Allemand
- CHEMS NADIR.** (CHAMS, Nadir). DAHLIJANI LAGLACE, Danielle (Trad). *L'Astrolabe de la mer: L'Astrolabio del Mare*. Rome, Semar, 1991. Traduction. Italien
- CHOUKRI, Mohamed.** EL GHOULABZOURI, Mohamed. (Trad.). *Jean Genet et Tennessee Williams à Tanger*. Paris, Quai Voltaire, 1992, 170 p. Anecdotes. ISBN 2-87653-115-1 98 F.
- CHRAIBI, Driss.** *L'inspecteur Ali*. Paris, Denoël, 1991, 235 p. Roman. ISBN 2-207-23882.-2 89 F.
- CLOT, René-Jean.** *L'Amour épouse la nuit*. Paris, Grasset, 1991. Roman.
- D'AMBROSIO, Nicola.** *Bibliographie méthodique de la poésie maghrébine de langue française, 1945-1989*. Fasano/Paris, Schena et Nizet, 1991, 208 p. Bibliographie. ISBN 88.7514.699.3

- DAGRON, Chantal. KACIMI, Mohamed.** *Arabe, vous avez dit arabe ? : 25 siècles de regards occidentaux sur les arabes.* Paris, Balland, 1991, 274 p. Citations. Coll. Le Nadir. L'image de l'arabe dans la littérature française. ISBN 2-7158-0831-3 98 F.
- DANIEL, Jean.** (BENSAID, Jean). *La Blessure; Le Temps qui vient.* Paris, Grasset, 1992, 300 p. Souvenirs. Journal de 1960 à 1975. ISBN 2-246-44701-1 120 F.
- DECHAMP-LE ROUX Catherine.** (Ss dir. de). *Figures de la dépendance. (Autour d'Albert Memmi).* Actes du Colloque de Cerisy-la-Salle. Paris, P.U.F., 1991, 283 p.
- DEJEUX, Jean.** *Maghreb. Littératures de langue française.* Paris, La Boîte à documents, 1991, Essai. Importante bibliographie.
- DENESH, Shlomo.** *Les gens du Mellah. La vie juive au Maroc à l'époque précoloniale.* Paris, Albin Michel, 1991. Coll. "Présences du judaïsme". Trad. franç.
- DIB, Mohammed.** RÖSNER, Barbara (Traductrice). *Les Terrasses d'Orsol.* Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1991). Allemand
- DIB, Mohammed.** WALTER, Helga (Traduction). *Habel.* Mainz, Donata Kinzelbach Verlag, 1991, 187 p. Roman traduit. Allemand ISBN 3-927069-13-2 26 DM.
- DIB, Mohammed.** WALTER, Helga (Traduction). *Und ich erinnere mich an das Meer (Qui se souvient de la mer: 'Et je me souviens de la mer').* Berlin, Orient, 1991, 160 p. Roman traduit. Coll. Literatur aus Nordafrika, n° 2. Traduit en Allemand. Allemand ISBN 3-922825-46-X 24 DM.
- DINIA, Khalid.** *Hybrides.* Poèmes. Paris, L'Harmattan, 1991, 180 p. Poèmes. Coll. Poètes des cinq continents. ISBN 2-7384-1165-7
- DJAOUT, Tahar.** *L'Exproprié.* Paris, F. Majault/Arcantère, 1991, 160 p. Roman. Réédition. (1° éd. Alger, SNED, 1981). ISBN 2-909-898-01-2 85 F.
- DJAOUT, Tahar.** *Les vigiles.* Paris, Le Seuil, 1991, 218 p. Roman. Coll. Méditerranée. Prix Kateb Yacine de la Fondation Nouredine Aba. ISBN 2-02-012766-0 89 F.
- DJEBAR, Assia.** *Loin de Médine.* Paris, Albin Michel, 1991, 314 p. Roman historique. ISBN 2-226-05259-3 120 F.
- DOTOLI, Giovanni.** (Ss. dir. de). *Poésie méditerranéenne d'expression française 1945-1990.* Fasano/Paris, Schena/Nizet, 1991, 679 p. Recueil de textes. Biblioteca della Ricerca: Cultura straniera, n° 38. ISBN 88-7514-495-8 45000 L.
- DUGAS, Guy.** *Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine d'expression française (1896-1990).* Paris, L'Harmattan, 1992, 96 p. Bibliographie. Coll. Etudes littéraires maghrébines, n° 2. ISBN 2-7384-1335-8
- DUVIGNAUD, Jean.** *Chebika: un village de montagne tunisien en 1985 et revisité en 1989.* Paris, Plon, 1991, 400 p. Essai. Coll. Terre humaine. Illustrations. ISBN 2-259-02327-4 160 F.
- EBERHARDT, Isabelle.** ERRERA, Eglal. (Présentation). *Lettres et journaliers.* Paris, J'ai lu, 1991, 407 p. n° 2985. ISBN 2-277-22985-7
- EINAUDI, Jean-Luc.** *La bataille de Paris, 17 octobre 1961.* Paris, Le Seuil, 1991, 340 p. Essai. Sur la répression des manifestations d'Algériens du 17 octobre 1961. 130 F.
- EL HOUSSEI, Majid.** *Le verger des poursuites.* Paris, Noël Blandin, 1991, 144 p. Récit. ISBN 2-907695-21-5 100 F.
- EL KAMEL, Rafiq. LASRAM, Zoubèir.** (Présentation). *Rafiq El Kamel.* Tunis, CERES Productions, 1991, 71+9 p. Album d'art.

- EL NEFZAOUI, Mohammed.** *Le Jardin parfumé.* Manuel d'érotologie arabe. Paris, Minerve, 1991, 197 p. Manuel d'érotologie. Auteur tunisien du XVI<sup>e</sup> siècle. Arabe traduit. ISBN 2-86931-045-5 98 F.
- FALAKI, Réda.** *La Balade du berbère. Scénario pour Algérie d'autrefois.* Paris, L'Harmattan, 1991, 165 p. Récit. Coll. Ecritures arabes; 65. Copyright 1990, Dépot légal juin 1991. Sortie réelle juin 1991. ISBN 2-7384-0940-7 90 F.
- FONTAINE, Jean.** *La littérature tunisienne contemporaine.* Paris, CNRS, 1991, 108 p. Essai. ISBN 2-222-04393-X 95 F.
- GALLAIRE, Fatima.** (ss. dir. de). Classe de 4<sup>e</sup> lycée Duhamel, Paris. *Le jeu du labyrinthe/ El Juego del laberinto.* Paris, GES, 1991, Jeu pédagogique. ISBN 2-907006-68-1 42 F.
- GALLAIRE, Fatima.** *Princesses, ou Ah, vous êtes venues... là où il y a quelques tombes.* Paris, Les Quatre-Vents, 1991, Théâtre. EM indique 1988, probablement par erreur. ISBN 2-907468-25-1 69 F.
- GUEDJ, Max.** *L'homme au basilic.* Paris, L'Harmattan, 1991, Journal de voyage. Coll. Ecritures arabes, n<sup>o</sup> 63. Journal d'un voyage à l'île d'Andros pendant l'été 1970 sous les dictateurs. ISBN 2-7384-0895-8 70 F.
- GUIGA, Tahar.** *Neuf nuits avec Calipso.* Tunis, Ed. Turki, 1991, 111 p. Allégories. 3 contes allégoriques. Agammemnon, Ulysse, Pénélope et Calypso discutent avec Socrate de notre temps Arabe
- HADDAD, Hubert.** *Saintes beuveries.* Paris, José Corti, 1991, 226 p. Essai. Sur le 'lent et irréversible pourrissement de la vie littéraire dans notre pays'. 95 F.
- HAMOUDA, Ouahiba.** *Albert Camus à l'épreuve d'Alger Républicain'.* Alger, OPU, 1991, 216 p. Essai (Thèse). Ed. 4-10-2927 69 DA.
- HARGREAVES, Alec G.** *Voices from the North African Immigrant Community in France.* Immigration and Identity in Beur Fiction. New York/Oxford, Berg, 1991, 175 p. Essai. Coll. Berg French Studies Series. Anglais ISBN 0-85496-649-8
- HAWAD.** *Testament nomade.* (3<sup>e</sup> édition). Paris, Noël Blandin, 1991, 48 p. Poésie. 3<sup>e</sup> édition. (1<sup>o</sup>: 1987). 'En trois laisses épiques, le chant de deuil des derniers représentants du peuple du chemin'. Touareg traduit ISBN 2-907695-16-9
- HAWAD.** HAWAD et Hélène CLAUDOT (Trad.). *Froissevent.* Paris, Noël Blandin, 1991, 108 p. Roman. Touareg traduit ISBN 2-907695-16-9 100 F.
- HAWAD.** HAWAD et Hélène CLAUDOT (Trad.). *Yasida.* Paris, Noël Blandin, 1991, 64 p. Roman traduit du touareg par Hawad et Hélène Claudot. Touareg traduit ISBN 2-907695-18-5 100 F.
- HIKAYAT. FLAUW, J. MARTINAT, L. PETIT, D.** *Le tambour qui chante.* Contes et histoires du Maghreb. Villeurbanne, ACFAL, 1991, 69 p. Recueil de contes. 9 contes recueillis dans un cours d'alphabétisation pour adultes. Préface par les formatrices.
- HODEIR, Catherine. PIERRE, Michel.** *L'exposition coloniale.* Paris, Editions Complexe, 1991, 160 p. Essai historique. Sur l'exposition coloniale de 1931 et son impact idéologique.
- ISSAAD, Ramdane.** *Pégase.* Paris, Denoël, 1991, 226 p. Roman. 'Après 'Le vertige des Abbesses, thriller de l'orgueil, R. I. se penche sur l'Envie' (4<sup>e</sup> de couv.). ISBN 2-207-23815-6 90 F.
- JABRI, Mohamed Salah.** *(La littérature algérienne en Tunisie, 1900-1962).* Tunis, Fondation de Carthage, 1991, 730 p. Essai. Coll. Bibliothèque culturelle maghrébine. Arabe

- JAY, Salim.** *Les écrivains sont dans leur assiette.* Paris, Le Seuil, 1991, 186 p. Essai. Coll. Points Virgule, n° 101. ISBN 2-02-012964-7 33 F.
- JEANSON, Francis.** *Algéries, de retour en retour. L'épreuve des faits.* Paris, Le Seuil, 1991, 240 p. Essai. ISBN 2-02-012861-6 95 F.
- JURY, Maurice.** *Le péché d'omission.* Alger 1958-1961. Paris, Seghers, 1991, 356 p. Récit. Coll. 'Mots'. Témoignage. 120 F.
- KACET, Salem. MEMMI, Georges.** (Collaboration). *Le Droit à la France.* Paris, Belfond, 1991, 120 p. Témoignage autobiogr. ISBN 2-7144-2766-9 98 F.
- KALOUAZ, Ahmed.** *Leçons d'absence.* Paris, Noël Blandin, 1991, Récit autobiograph. ISBN 2-907695-25-0 100 F.
- KHADDA, Naget.** *Représentation de la féminité dans le roman algérien de langue française.* Alger, OPU, 1991, 174 p. Essai. Ed. 4-10-3387 59 DA.
- KHAIR-EDDINE, Mohammed.** ORIZET, Jean (Préface). *Mémorial.* Paris, Le Cherche-Midi, 1991, 59 p. Poèmes. Coll. Points fixes/poésie. ISBN 2-86274-214-7
- KHATIBI, Abdelkébir.** *Francophonie et idiomes littéraires.* Rabat, Al Kalam et services culturels français, 1991, 12 p. Communication.
- KHELIFI, Ghania. KATEB, Yacine.** *Kateb Yacine. Eclats et poèmes.* Alger, ENAG, 1991, 136 p.
- KHELLIL, Mohand.** *L'intégration des Maghrébins en France.* Paris, P.U.F. 1991, 192 p. Essai. Coll. Sociologie d'aujourd'hui. ISBN 2-13-043548-3 98 F.
- KHODJA, Chukri.** *El Eudj, captif des Barbaresques.* Paris/Alger, Publisud/OPU, 1991, 'A paraître en 1991' (Catalogue 1991).
- KHODJA, Chukri.** *Mamoun l'ébauche d'un idéal.* Paris/Alger, Publisud/OPU, 1991, 'A paraître en 1991' (Catalogue 1991). ISBN 2-86600-5046
- KORAICHI, Rachid. DE PONTCHARRA, Nicole.** (Présentat.). *Cris écrits.* Bruxelles, Lassa, 1991, n. p. Album d'art.
- KOUBY, André.** *Evocations algériennes.* s. l., ni éd., s. d., 95 p. Poésie.
- LAARAJ, Mohamed.** *Au-delà de la passion.* Bruxelles, Chez l'auteur, 7, rue Vondel, 1030 Bruxelles. sd. 10 p. Poèmes. Reprographié. 'D'un jeune Auteur Marocain de la 2° Génération LAARAJ MOHAMED'.
- LACOSTE, Yves.** (Dir). **LACOSTE-DUJARDIN, Camille.** (Dir). *L'Etat du Maghreb.* Paris, La Découverte, 1991, 572 p. Recueil d'études. Coll. L'Etat du Monde. 115 auteurs. 200 articles. Cartes, bibliographies. ISBN 2-7071-2014-6 179 F.
- LAHOUSSINE, Salah.** *Chansons d'un auteur en hauteur.* Paris, La Pensée Universelle, 1991, 96 p. Poèmes. 61, 20 F.
- LANASRI, Ahmed.** *Anthologie de la poésie algérienne de langue arabe.* Paris, Publisud, 1991, 256 p. Recueil bilingue. Coll. 'Espaces méditerranéens'. Bilingue ISBN 2-86600-439-6 198 F.
- LANZMAN, Jacques.** *Hôtel Sahara.* Paris, J.-C. Lattès, 1991, 252 p. Roman. 'Aventures par 50° à l'ombre'. 95 F.
- LAUGEL, Marcel.** *Le Roman du Sahara.* Paris, Balland, 1991, 232 p. Roman historique. Déjà paru en anglais: 'Sons of the Clouds', New York, Philosophical Library, 1986. ISBN 2-7158-0852-6 115 F.
- LEBKIRI, Moussa.** *Bouz'louf!...tête de Mouton.* Paris, Lierre et Coudrier éditeur, 1991, 245 p. Récit. ISBN 2-907975-47-1 110 F.
- M'RABET, Mohammed.** *M'Haschish.* Rome, Arcana, s.d. Récit autobiographique Italien
- M'RABET, Mohammed.** FORTUNATO, Mario (Traduction). *Guarda e non fermarti.* Rome, Theoria, 1991. Récit autobiographique. En Italien

- MAGNAN, Jean.** *Algérie 54-62*. Paris, Editions théâtrales, 1991, 79 p. Théâtre. 1° éd. 1986. Pièce créée à Poitiers en 1991. 1° lecture au festival d'Avignon en 1983. ISBN 2-907810-17-0 68 F.
- MEDDEB, Abdelwahab.** GAMBARO, Fabio. (Traducteur). *Fantasia*. Suivi de Colloquio con l'autore in guisa di supplemento per illuminare l'attraversamento delli lingue. Rome, Lavoro, 1992, 200 p. Traduction. Année? (Meddeb: 1992; El Houssi: 1991). Italien ISBN 88-7910-579-5 25000 lire
- MEMMI, Albert.** *La statue de sel: La statua di sale*. Gênes, Costa e Nolan, 1991, Traduction. Italien
- MEMMI, Albert.** ROESNER-BRAUCH, Barbara (Traduct.). *Die Fremde*. Mainz, Verlag Donata Kinzelbach, 1991? 184 p. Roman traduit. Vérifier le titre français du roman. Allemand ISBN 3-927069-08-6 28 DM.
- MEMMI, Georges.** *Une Ile en Méditerranée*. Paris, Belfond, 1992, 183 p. Roman. ISBN 2-7144-27928
- MIMOUNI, Rachid.** *Une peine à vivre*. Paris, Stock, 1991, 277 p. Roman. ISBN 2-234-02407-2 120 F.
- MOATI, Nine.** *Rose d'Alger*. Paris, Fayard, 1991, 239 p. Roman. ISBN 2-213-02745-5 95 F.
- MOATI, Serge.** *La haine antisémite*. Paris, Flammarion, 1991. Essai.
- MOULOUDJI, Marcel.** *Le petit invité*. Paris, Le livre de poche, n° 6965. 1991, Autobiographie. ISBN 2-253-05676-6 27 F.
- MOULOUDJI.** *La fleur de l'âge*. Paris, Grasset, 1991, 205 p. Autobiographie. ISBN 2-246-45011-X 95 F.
- MOUSSY, Marcel.** *Un parfum d'absinthes*. Paris, Albin Michel, 1991, 224 p. Roman. C.R. ds CSI, n° 11, jan-fév. 92. ISBN 2-226-05162-7 85 F.
- NDIAYE, Marie.** *En famille*. Paris, Minuit, 1991, 315 p. Roman. 98 F.
- NOUIOUAT, Moussa.** *Khattab et les chevaliers de la montagne*. Paris, Publisud, 1991, Recueil de contes. Coll. Contes et légendes du Maghreb. Orthographe nom à vérifier (change 3 fois dans le même catalogue). Catalogue 1991: 'A paraître'. ISBN 2-86600-480-9
- NOUIOUAT, Moussa.** *Ulayya wa kadar*. Paris, Publisud, 1991, 40 p. Recueil de contes. Coll. Contes et légendes du Maghreb. Orthographe nom à vérifier (change 3 fois dans le même catalogue). ISBN 2-86600-494-9 40 F.
- NOUIOUAT, Moussa.** *Wada likht saba*. Paris, Publisud, 1991, 40 p. Recueil de contes. Coll. Contes et légendes du Maghreb. 2° édition. Orthographe nom à vérifier (change 3 fois dans le même catalogue). ISBN 2-86600-493-0 45 F.
- OUANNES, Moncef.** *(L'Etat et la culture au Maroc)*. Tunis, Fondation de Carthage, 1991, 272 p. Essai. Coll. Bibliothèque culturelle maghrébine. Arabe
- OUCIF, Georges.** **KHALOUK, Abdellah.** *Contes berbères du Haut Atlas*. Paris, Publisud, 1991. Recueil de contes, Coll. Contes populaires du Monde. (Catalogue 1991: 'A paraître en 1991'). ISBN 2-86600-470-1
- OUETTAR, Tahar.** ('WATTAR, Tahir'). WALTER, Helga (Traduction). *Erdbeben (Le Séisme)*. Berlin, Orient, 1991, 160 p. Roman traduit. Coll. Literatur aus Nordafrika, n° 3. Traduit de l'arabe. Allemand. ISBN 3-922825-47-8 18 DM.
- OUETTAR, Tahar.** ('WATTAR, Tahir'). WALTER, Helga (Traduction). *Maultierhochzeit (Noces de Mulet)*. Berlin, Orient, 1991, 157 p. Roman traduit. Coll. Literatur aus Nordafrika. Traduit de l'arabe. Allemand. ISBN 3-922825-45-1
- OULD AOUDIA, Jean-Philippe.** *L'assassinat de Château-Royal*. Alger, 15 mars 1962. Paris, Editions Tiresias-Michel Reynaud (BP 172, 75925 Paris), 1992,

224 p. Enquête historique. Enquête sur la tuerie où périt Mouloud Feraoun, par le fils d'une des victimes. 110 F.

**QACEM, Abdelaziz.** *Transe d'amour en temps de haine*. Tunis, Maison arabe du livre, 1991, 116 p. Poésie. En langue arabe.

**RECH, Nacera.** *Plaidoyer d'une Algérienne*. Paris, La Pensée Universelle, 1991, 144 p. Essai. 72, 80 F.

**ROBLES, Emmanuel.** *Cristal des jours; La rose de l'énigme*. Paris, Le Seuil, 1991, 53 p. Poèmes. ISBN 2-02-012216-2 59 F.

**ROBLES, Emmanuel.** *Les Yaquils, Suivi de Ile déserte*. Paris, Le Seuil, 1991, 123 p. Théâtre. Coll. Points Théâtre. ISBN 2-02-013618-X

**ROBLES, Emmanuel.** *Montserrat*. Paris, Le Seuil, 1991, Réédition. 69 F.

**ROSEAU, Jacques. FAUQUE, Jean.** *Le 113° été. Chronique romanesque 1903-1962*. Paris, Robert Laffont, 1991, Chronique. Préface de Pierre Laffont. ISBN 2-221-07212-X 120 F.

**ROUX, Arsène.** (Recueil). **BOUNFOUR, Abdallah.** (trad. et notes). *Poésie populaire berbère (Maroc du Sud-Ouest/Igedmiwen)*. Paris, Ed. du CNRS/Centre régional de publication de Marseille, 1991, 231 p. Recueil bilingue. Labo d'anthropologie & préhistoire des pays de la Méditer. occident. Fonds A.Roux. Bibliogr., index. ISBN 2-222-04390-5 150 F.

**SAADI, Noureddine.** *La femme et la loi en Algérie*. Alger, Bouchène, 1991. Essai. Edité en même temps à Casablanca: Le Fennec.

**SAHNINE, Rachid.** *La biographie de Ayad Ahmed, dit 'Rouiched'*. Paris, Publisud, 1991. Entretiens. ISBN 2-86600-380-2

**SCHOUSBOE, Elisabeth.** *Albert Bensoussan*. Paris, L'Harmattan, 1991, 132 p. Essai. Coll. Classiques pour demain. ISBN 2-7384-1014-6

**SCOTTO, Jean.** *Curé pied-noir, évêque algérien*. Paris, Desclée de Brouwer, 1992, 282 p. Souvenirs. 123 F.

**SEBAG, Paul.** *Histoire des Juifs de Tunisie des origines à nos jours*. Paris, L'Harmattan, 1991, 335 p. Essai.

**SEIDENFADEN, Eva.** *Ein kritischer Mittler zwischen zwei Kulturen: Der Marokkanische Schriftsteller Driss Chraïbi und sein Erzählwerk*. Bonn, Romanistischer Verlag, 1991, 472 p. Essai (Thèse). Coll. Abhandlungen zur Sprache und Literatur. N° 36. Allemand ISBN 3-924888-69-8 44 DM.

**Société tunisienne d'étude du XVIII° siècle.** *La Révolution française et le monde arabo-musulman*. Tunis, Alif-Les Editions de la Méditerranée, 1991, 340 p. Actes de colloque. Textes rassemblés et présentés par Hédia Khadhar. ISBN 9973-716-66-3

**STORA, Benjamin.** *Histoire de l'Algérie coloniale; 1830-1954*. Paris, La Découverte, 1991, 130 p. Essai. Coll. Repères. ISBN 2-7071-2041-3 42 F.

**STORA, Benjamin.** *La Gangrène et l'oubli. La mémoire des années algériennes*. Paris, La Découverte, 1991, 372 p. Essai. Coll. Cahiers libres. ISBN 2-02-012861-6 125 F.

**STORA, Benjamin. ALFONSI, Philippe. PESNOT, Patrick. FAVRE, Bernard.** *Les années algériennes*. Paris, Editions René Chateau Vidéo. Coprod. Taxi-prod., INA et Antenne-2. 1992. Série télévisée. Coll. La mémoire de l'Histoire. 4 vidéo-cassettes de la série télévisée de septembre-octobre 1991.

**SUBLET, Jacqueline.** *Le voile du nom. Essai sur le nom propre arabe*. Paris, PUF, 1991, 208 p. Essai. Coll. 'Ecriture'. 168 F.

**SUIED, Alain.** *Face au mur de la loi*. Paris, Arfuyen, 1991, 47 p. Poèmes.

- SUIED, Alain.** *L'Etre dans la nuit du monde.* Paris, Granit, 1991, 80 p. Poèmes. A partir de Keats et de Dylan Thomas.
- TAMBA, Saïd.** *Kateb Yacine.* Paris, Seghers, 1992, 221 p. Essai+textes. Coll. Poètes d'aujourd'hui. Présentation et choix de textes. ISBN 2-232-10067-7 85 F.
- TENKOUL, Abderrahman.** (Ss. dir. de). *Ecritures maghrébines. Lectures croisées.* Casablanca, Afrique-Orient, 1991, 149 p. Recueil d'articles. Préface. Dépôt 919/90 60 DH.
- TOULGOAT-LE BAUT, Régine.** *Jean Amrouche. Itinéraire et problématique d'un colonisé.* Paris, Publisud, 1991, 2 vol. Essai (Thèse). Coll. Littératures. A paraître (Catalogue 1991). ISBN 2-86600-3888
- VILLANUEVA, Michèle.** *L'écharde. Chronique d'une mémoire d'Algérie.* Paris, Maurice Nadeau, 1992, 341 p. Souvenirs. 140 F.
- VIRCONDELET, Alain.** *La tisserande du roi-soleil.* Paris, Flammarion, 1992, 215 p. . 89 F.
- WEBER, Edgard.** *Le Secret des Mille et Une Nuits, ou l'inter-dit de Shéhérazade.* Toulouse, Editions universitaires du Sud, 1991. Essai. Réédition (1<sup>o</sup> édition 1987). 120 F.
- WEBER, Edgard.** *Mille et une nuits. Lectures et sens.* Toulouse, Editions universitaires du Sud, 1991, 150 p. Essai. 110 F;
- YAHIAOUI et al.** *Traces de l'exil, corps espace temps: travail clinique et social en milieu maghrébin.* Grenoble, La Pensée sauvage, 1991. Recueil d'articles. ISBN 2-85919-076-7 110 F.
- ZIMMERMANN, Daniel.** (Ss dir de). *Trente ans après. Nouvelles de la guerre d'Algérie.* Paris, Le Monde éditions/Nouvelles nouvelles, 1992, 190 p. . 110 F.

## BACHIR HADJ - ALI

Des barreaux sont brisés  
sciés  
seront taillés  
En qualam et lettrines  
Pour tempérer les tensions bleues  
Et l'ouragan  
Et l'horizon  
Emergera serein nonchalant  
Ample déhanchement syncopé  
Hautes douleurs impuissantes  
De nos fragilités

(*Mémoire claire*)

*Interrogation sur un tableau de Mohamed Khadda*, ce poème de Bachir Hadj-Ali proclame l'émergence d'un monde fraternel, libéré, tel que l'ont inventé d'oeuvre en oeuvre ce poète et ce peintre algériens qui par leurs pratiques artistiques respectives ont su rêver / *Et trouver ensemble / Le rythme vrai / De la révolution (Mémoire Claire)*. Disparus brutalement à quelques jours de distance au printemps 1991, ils reposent ensemble, compagnons de toujours à jamais.

De ces destins noués, de leur engagement dans la recherche d'un langage où concilier "dire et vivre", **Actuelles partitions pour demain** publié en 1980 aux éditions de l'Orycte porte témoignage. Dans ce recueil à deux mains qui célèbre *au temps du rêve (...)* les épousailles de l'écriture et de la peinture, signes poétiques et signes plastiques s'interpellent pour libérer un champ de réflexion sur la genèse de leur authentique modernité. Non représentatif, le graphisme qui retient de la lettre arabe le caractère onduleux et ductile, le geste d'impulsion et l'expressivité immédiate pose par son abstraction affichée la question de la lisibilité et partant la spécificité du signe. Mémoire d'un *alphabet libre* ces tracés uniques inscrits dans l'instant, entrent en résonnance avec les *chants à venir* blocs scripturaux qui, figés dans les caractères latins, prônent la libération des significations de canons *trop conventionnalisés*. Face à "l'épure"(qui) refuse la condensation, le message éclate et offre ses mains ruisselantes d'eaux claires, tout barrage étant désormais levé, dans le dernier poème d' **Actuelles partitions pour demain**, à une compréhension historique et dialectique du signifiant par cette circulation d'une écriture à l'autre. Plus que titre ponctuel, *Interrogation* signale une poésie qui, loin de tout dogmatisme, s'ouvre au questionnement et fonde un espace de dialogue et de connaissance. Ecoute par excellence, sensible et attentive, l'écriture fait entendre l'Autre et retrouve du même coup "l'alphabet de l'inconscient". Ainsi *les chants pour un futur intérieur (Mémoire Claire)* qui explorent le pouvoir du verbe sur le monde (effacer, inventer, briser etc...) sont ponctués de lettres italiques, échanges amoureux en contre-point qui excède le langage et découvre entente privilégiée d'un monde manifesté: *Pourquoi mon amour trouve-t-il sa correspondance dans le prélude de Beethoven et l'istikhar Sihi "l'Orphelin" et les chants lavino-talmudiques des juifs chassés d'Espagne par Isabelle ? (...)* Mes mots sont trop pauvres pour en



*parler (je...) Je t'appelle comme celle qui saura m'apporter ce qui me manque, les richesses invisibles. L'amour, expérience singulière de la reconnaissance de soi au miroir de l'autre, modèle un élargissement à prendre dans tous les sens. S'appropriant alors les plus beaux vers d'El Hallaj, le discours amoureux sublime ne s'enferme pas pour autant dans la mystique d'une union idéale quasi-divine mais prônant un nouvel humanisme, "chant d'amour démultiplié" qui projette l'utopie des "chants à venir" : Je libère l'ardeur des mots chargés d'amour / Ancêtres ancestraux sur une terre nouvelle (...) offrez moi les mots qui transforment la vie sans jamais la donner. Espace de créativité et non mime nostalgique du temps de la création, l'écriture trouve sa "respiration élémentaire" dans l'alliance de l'hétérogène comme des lettres complémentaires du masculin et du féminin (Elle: Je me nourris des chants naissants sur tes lèvres... / Lui: J'ai besoin de l'oxygène de tes mots / Elle: tu vis en moi d'une vie immatérielle et chaude. Souvent à "deux voix", le poème tresse des références multiples. Ici, se conjugue "la musique convulsée de Charly" au rythme syncopé des lignes sur la toile, "chant de l'olivier pour la délivrance et la danse" que signe Khadda; là s'organise le dialogue à travers les siècles entre Léonard de Vinci et Lénine, principe d'un "chant dialectique" qui unit présent et avenir/ dans un présent/ contradictoire. (Mémoire Clairière)*

Cette dialectique en oeuvre caractérise la pratique poétique de Bachir Hadj Ali depuis les premiers chants : **Chants pour le 11 Décembre**<sup>1</sup>, **Chants pour les nuits de Septembre**<sup>2</sup>, *Que ma joie demeure*<sup>3</sup>. "D'une lettre à l'autre il y a la mer" et **Mémoire clairière**<sup>4</sup> investit la tension à l'intersigne pour déployer dans toutes leurs dimensions les virtualités de ces chants spaciaux" : *L'espace refuse l'interdit/ l'interdit stérilise le rêve/ Et la création/ Mais le rêve sera pris au sérieux/ Floraisons d'exubérances verbales/ De vocables sonores (Mémoire Clairière)*

Creuset culturel le texte accueille dans sa diversité comme autant de témoins --non pas d'une origine perdue mais d'une histoire en mouvement, d'un sujet dans l'histoire-- *les traces calcinées du passé, poèmes épiques tourmentés, vibrations d'oriflammes sur les vieux remparts, comme la violence et l'ivresse des signes venus des rivages lointains armés de périls pour l'affirmation d'un NOUS/ ici/maintenant: J'appelle les mots alezans/ Chevauchée pacifique des étalons arabes(...Les mots étendards du "pain terrestre"/ L'ayat flèche dirigée vers le sillon/ Les chants des sakiets andalouses...) Et l'ironie souveraine de mes forêts/ Et les mots amers du chemin rebroussé/ Les mots de l'exil et de l'Emir défait (...) J'entre dans le patio des mots retrouvailles (...) Je bois aux mots alcoolisés des échansons maudits (...) J'affute les mots de la langue marâtre (...) Je puise aux mots miel, soif, feu/ Legs de chaque peuple. (Mémoire Clairière)*

Pris dans les mailles d'un poème, ces mots détonnent, brèche dans l'aliénation sentencieuse d'un verbe opaque, qui, enfermé sur lui-même risquerait le solipcisme originel. A partir d'eux se trament de nouveaux circuits de sens.

A la lisière des aires culturelles, linguistiques, artistiques, le poème joue du décroisement pour libérer dans cette confrontation les forces vives du langage *Explosion irrépressible, contradiction et filali souple le verbe Transfiguré/ Acéré/ Aiguisé/ Ambivalent* vit de l'exaspération des oppositions. Coexistent ainsi en une

<sup>1</sup>) (Alger 1960, Paris, La Nouvelle Critique 1963.).

<sup>2</sup>) (Paris, Editions de Minuit, 1966.)

<sup>3</sup>) (Paris, P.J. Oswald, 1970.)

<sup>4</sup>) (Paris, Editeurs français réunis, 1978.)

même page un prélude berbère en caractères latins et sa traduction dans la langue cible, une portée musicale d'accompagnement, une ligne où coulent à contre-sens des signes arabes, variations sur un thème chaâbi sous-titré en français. Tradition populaire et culture savante se croisent là, tout comme le cantique et le chant profane dans une mise en question incessante du signe. Par cette activité constante du lire-écrire, le poème déplace dans le jeu des réénonciations, variation, citation, traduction, l'horizon des textes antérieurs appelés à comparaître.

Sacralisation du quotidien, profanation des rituels, *au rythme du Motadjez* le poète enclenche *Sayad El Hizya*, chant d'amour et de mort aurassien et confronte au rêve de signifiants primordiaux, tentation de repli dans la matrice originale pour conjurer la perte d'une unité archaïque, l'aspiration au *mot unique* qui célébrerait un monde à naître, utopique, inconnu (**Mémoire Clairière**, p. 69). L'écriture qui assume librement le registre religieux non seulement comme composante culturelle mais dans son rôle historique d'humanisation barre du même coup son idéologisation au lieu du mythe originel. *Le Soudassi riche de psaumes donatiens/ Humanise la révolte des circoncellions* et l'incandescence du verbe des bardes guerriers du siècle dernier qui, enraciné au terroir, se frotte au texte de la révélation, suscite par *d'étranges assonances un chant hérétique*.

Convoquant conjointement l'archaïsme et le sacré liturgique l'écriture empêche toute identification imaginaire à l'un ou l'autre de ces discours monologiques et illusoire, toute confusion entre eux qui occulterait l'épreuve du réel. *Sur des mélodies anciennes/ Délivrées par des savants/ Esclaves versés dans la science des rythmes et des dhis/ S'élève soudain le chant d'une blessure/ Que nulle prière ne saurait apaiser*. A l'interstice, au lieu de la *scission élémentaire* la stridence du cri premier annonce au contraire l'avènement à soi, aux autres.

*Qu'est ce qu'une frontière/ Pour l'esprit pénétrant?* Dans la transgression des limites établies, cette poésie iconoclaste décape toute parole *Pour l'arracher à la réclusion/ Toute rongée par la routine (Mémoire clairière)* en instaurant délibérément un conflit des codes, une rencontre productive. Par là, le langage poétique loin de se perdre dans la proximité d'autres domaines --musical notamment qui est *la référence permanente--* retrouve sa définition première: *Chanter la langue, polir le langage*. Synonyme d'action conformément à son étymologie grecque, non pas représentation ou idéalisation, elle oeuvre à une intelligibilité du monde. Le poème qui accole selon une chorégraphie originale les termes éclatés d'une identité plurielle brise le mur de silence de mots syntaxiquement enchaînés et les transforme en signes avant-coureurs d'une histoire à naître. Véritable hymne à la dialectique, le final d'**Actuelles partitions pour demain**, chant de délivrance, éclaire rétrospectivement un travail poétique qui joue des forces obscures pour parvenir à une conscience claire. Ici *le prisme délie les démons et l'essentiel surgit*. La protestation contre l'arbitraire du signe commune à tous les poètes se mène ici par les rencontres imprévues qui, provoquant dans la charge de leur juxtaposition, des contradictions sémantiques, dévoilent l'impensé du langage et libèrent les significations latentes insoupçonnées. *Parole sur parole assise/ Mot au coeur des mots*, dans le langage déchaîné ne subsistent pour tout lien syntaxique que ceux qui disent la dualité et/ou l'alliance (et) la limite et/ou l'objectif (jusqu'à). Maintenus dans leur ambivalence les signes d'union et d'orientation dénoncent tout nouvel absolu, respectent la liberté du lecteur; l'impliquent dans la production du sens.

A l'heure où, assourdissant, *le rythme torride de l'été psalmodiant (Mémoire Clairière)* prétend faire taire l'histoire pour s'imposer comme tempo originel, il est urgent de relire ces quelques plaquettes essentielles, de rendre hommage à Bachir Hadj Ali.

Véritable poétique en oeuvre, ses poèmes au lyrisme retenu explorent les signes par lesquels la réalité vient à nous pour y découvrir "tous les déséquilibres enfouis" et --loin de tout figement idéologique-- retrouver l'impulsion d'une histoire en marche.

Cette composition "d'extraits" rigoureusement agencés, orchestrés, porte le débat culturel et politique au point stratégique où à travers le langage se fait et se transforme le rapport au monde. Par la langue d'emprunt(s) qui, comme la musique chez Michaux est là *pour questionner, pour ausculter, pour approcher le problème de l'être*, le poète procède à une élucidation, loin de toute certitude sinon la recherche de vérité, puisqu'aussi bien *la lumière crue enfante sans cesse des rythmes et des rites nouveaux*.

Mireille Djaïder

Paris, 3 Mars 1992

## ANNONCES DES ADHERENTS

### PUBLICATIONS EN VENTE OU EN SOUSCRIPTION

**Apport de la psychopathologie maghrébine**, Actes du congrès des 5, 6, 7 Avril 1990 publiés par le Centre de Recherches en Psychopathologie de l'Université de Paris XIII, Villetaneuse, sous la direction d'Yves BAUMSTIMLER.

Commande: S'adresser à M. Martial Haie, trésorier de l' A.A.R.P.C., 7, rue du Troupeau, 95100 Argenteuil (France), en joignant un chèque de 100 F.

**Itinéraires et contacts de cultures**. Paris, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan,

n° 10, 1989, 207 p., N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2-7384-0605-7, 120 F., *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987)*. 1) Perspectives générales.

n° 11, 1990, 192 p., N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2 7384 0670 X, 110 F. *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987)*. 2) Les auteurs et les oeuvres.

n° 12, 1990, 160 p. N° ss dir. J.-L. Joubert. ISBN 2-7384-0914-8, 90 F. *Le Roman colonial (suite)*.

n° 13, 1991, 208 p. N° ss la dir. de Charles Bonn. ISBN 2-7384-1151-7. 120 F. *Poétiques croisées du Maghreb*.

**Coordination internationale des chercheurs sur la littérature maghrébine** (sous la direction de Charles Bonn). *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines*. Paris, Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, 1990, 64 p., ISBN 2 7384 0707 2, 60F.

**Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb**. Sous la direction de Charles BONN et Yves BAUMSTIMLER. (Textes des communications littéraires au colloque "Apport de la psychopathologie maghrébine", dont les Actes ci-dessus ne publient que les interventions orales et les débats). Paris, Universités Paris-Nord et d'Alger, et Editions L'Harmattan, Collection "Etudes littéraires maghrébines", n° 1, 1991, 121 p. ISBN 2-7384-1197-5. 70 F.

**DUGAS, Guy. Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine d'expression française**. Paris, Universités Paris-Nord et d'Alger, et Editions L'Harmattan, Collection "Etudes littéraires maghrébines", n° 2, 96 p. 60 F.

Pour la revue *Itinéraires et contacts de cultures, le Répertoire des chercheurs, Psychanalyse et texte littéraire au Maghreb et la Bibliographie de la littérature judéo-maghrébine*, les volumes peuvent être commandés, soit aux éditions L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 PARIS, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord, avec la mention: *Centre d'études francophones, compte 902 07 0003*. Pour les commandes adressées aux éditions L'Harmattan, ajouter des frais d'expédition de 12 F. pour le premier volume, + 5 F. par volume supplémentaire, Les chèques étrangers doivent être par virement postal ou chèques bancaires libellés en francs français. Pour l'ensemble de ces publications, les adhérents à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines à jour de leur cotisation bénéficient d'une réduction de 25% s'ils passent leur commande à l'Université Paris-Nord. Ils sont donc invités à retrancher 1/4 du prix indiqué.

**DUGAS, Guy. *Entre Djeha et Cagayous. La littérature judéo-maghrébine d'expression française.*** Préface de Michel BOUJENAH. Paris, L'Harmattan, janvier 1991, 355 p.

Commande: 140 F. + port, à adresser à L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris..

**Peuples méditerranéens**, Paris, Directeur: Paul Vieille.

N° 52-53, *ALGERIE vers L'Etat Islamique ?*. Prix: 137 F.

N° 54-55: *Sciences sociales. Sociétés Arabes*. N° sous la direction de Fanny Colonna. Prix: 130 F.

Commandes: B.P. 188-07, 75326 Paris Cedex 07. Abonnements d'un an: Individus: 215 F. Institutions: 304 F.

**Carnets de l'exotisme**. Poitiers.

N° 6, avril-juin 1991, avec deux textes sur le Maghreb de Fethi Ghlamallah et Christian Denis et des photos inédites du Maroc des années 30.

N° 7-8, juil-déc, 1991 consacré à *Exotisme et B.D.*

En souscription: N° 9, avril 1992, 128 p. *Une famille de rebelles: Hommage à Armand Guibert*. Sous la direction de Guy Dugas.

Commandes: Le Torii B.P. 93, 86003 Poitiers. Prix: 100 F.

**Cahier d'études maghrébines**. Cologne, Lucette Heller, édit.

N° 3, Juin 1991, 150 p.: *Littérature judéo-maghrébine d'expression française*. 70 F. ou 20 DM.

N° 4, Janvier 1992, 178 p. : *Villes dans l'imaginaire: Marrakech, Tunis, Alger*. 100 F., ou 29 DM.

Commandes: Lucette Heller, Maternusstrasse 27, D 5000 KÖLN (Allemagne).

**Kalima. Revue culturelle en Français et en Arabe.**

Angers. N° 1, décembre 1991, 46 p. Rédacteur en chef: Najeh Jegham.

Commandes: ILM, 38, rue du Haut Chêne, 49000 ANGERS.

Prix: 30 F. Abonnement 2 n°: 50 F.

# FORMULAIRES pour les BASES DE DONNEES

## FICHE DE COLLECTE *LIVRES*

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs<sup>1</sup>:

Pays d'origine auteur, et éventuelle minorité<sup>2</sup>:

Titre de l'ouvrage:

Nature du texte<sup>3</sup>:

Lieu(x) d'édition:

Editeur(s)<sup>4</sup>:

Collection:

Année:

Pages:

ISBN<sup>5</sup>:

Prix de vente:

Autres éditions/rééditions<sup>6</sup>:

Notations<sup>7</sup>:

Eléments d'index<sup>8</sup>:

Source de l'information<sup>9</sup>:

Bibliothèque où le livre est disponible:

---

1) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, si les auteurs sont trop nombreux pour être mentionnés tous en un maximum de 70 caractères.

2) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

3) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

4) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

5) Ou à défaut, n° d'éditeur.

6) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

7) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

8) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

9) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

## FICHE DE COLLECTE ARTICLES

### 1°) Informations répétitives à ne marquer qu'une fois

Titre publication:

Lieu d'édition:

Editeur:

Périodicité:

ISSN ISBN:

Titre éventuel du n° Spécial:

Localisation Bibliothèque:

Adresse de la revue ou de l'éditeur:

Observations:

### 2°) Informations sur l'article ou le texte court

Auteur 1:

Auteur 2 etc<sup>10</sup>:

Titre article<sup>11</sup>:

Numéro:

Date:

Année<sup>12</sup>:

Pages:

Index<sup>13</sup>:

Commentaires<sup>14</sup>:

Langue sauf français:

<sup>10</sup>. Auteur principal ou auteur interviewé en 1. Autres auteurs, traducteurs, interviewers en 2. Le nom d'un auteur doit toujours commencer par le patronyme en capitales, suivi d'une virgule, puis du prénom, puis d'un point. Ex.: *BEN JELLOUN, Tahar*. Dans le cas où l'auteur signe par initiales et qu'on sait de quel auteur il s'agit, marquer le nom et le prénom complets. Si on ne sait pas ou si l'on n'est pas sûr, laisser les initiales.

<sup>11</sup>. Dans le cas d'un texte en langue autre que le français, marquer le titre dans la langue, suivi si possible de sa traduction entre parenthèses. On peut se contenter aussi de la traduction, à condition de la mettre entre parenthèses.

<sup>12</sup>. Dans le cas où il y a plusieurs textes à retenir dans un même numéro, ces 3 informations peuvent n'être portées qu'une fois, mais les fiches doivent rester groupées ensuite.

<sup>13</sup>. Rubrique à remplir absolument. Inutile d'y mettre des mots figurant déjà dans le titre de l'article. Ne mettre que des mots isolés. Éviter les mots vagues comme *Littérature* ou *Maghreb*. Porter en priorité les noms des auteurs traités dans l'article et les principaux thèmes sur lesquels porte cet article. Le nombre de mots-clés devrait être proportionnel à l'importance de l'article. Pour un compte-rendu, ne mettre que le nom de l'auteur du livre lu, ou celui du réalisateur, du peintre, du musicien traités.

<sup>14</sup>. Marquer toutes les observations pouvant être utiles. Ne pas oublier le genre de l'article ou du texte court: *Etude, Compte-rendu, Interview, Poème, Nouvelle, Bonnes feuilles, Traduction*, etc. Marquer aussi la taille de l'article, en pages, ou en colonnes, ou en lignes (1 seul critère). Marquer ici le titre du livre, du film, etc recensés par un compte-rendu.

## REPertoire DES CHERCHEURS

**NOM** (Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Nom marital:

Prénom:

Adresse:

Fonction et lieu d'exercice:

**D.E.A. ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage,

**Thèse de 3° cycle ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage,

**Doctorat d'Etat,**

Sujet:



Directeur de recherches: Université d'inscription:  
Dates: d'inscription: de soutenance:  
Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage:

**Doctorat Nouveau régime, Ph.D. ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches: Université d'inscription:  
Dates: d'inscription: de soutenance:  
Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage:

**Recherche personnelle, ou Programme contractuel**

Titre;

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Publications:** Prière d'en joindre une liste sur papier libre. Ne pas oublier les mots-clés, selon les mêmes critères que pour les recherches ci-dessus.

**Enseignements et directions de recherches:** Prière d'en joindre la liste sur papier libre.

*Etudes littéraires maghrébines n° 5*

VIE DE L' ASSOCIATION .....	6
LE PROGRAMME DOCUMENTAIRE LIMAG .....	7
DOCUMENTS DE TRAVAIL.....	10
LA LITTERATURE MAGHREBINE.....	10
EN ITALIE .....	10
ACTIVITES DES EQUIPES .....	12
UNIVERSITE D' ALGER.....	12
E. P. R. I.....	13
CONVENTIONS INTERNATIONALES.....	20
UNIVERSITE PARIS - NORD.....	20
&.....	20
UNIVERSITE D' ALGER.....	20
CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES .....	20
ET COMPAREES.....	20
&.....	20
EQUIPE DE RECHERCHES .....	20
"SEMILOGIE DU TEXTE LITTERAIRE.....	20
ET ANALYSE DU DISCOURS" .....	20
UNIVERSITE PARIS - NORD.....	23
&.....	23
UNIVERSITES DE TUNIS ET DU CENTRE.....	23
Convention: Recherches comparatistes, documentaires et didactiques autour du texte littéraire maghrebin .....	23